叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 火星人永不消亡(martians Never Die) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火星人永不消亡(Martians Never Die)
第1/1页

['mɑːʃiənz] ['nevə(r)][daɪ]
martians never die
火星人 绝不 死

火星人永生不死

[baɪ] ['luːsjəs] ['dænjəl]
By LUCIUS DANIEL
经过 卢修斯 丹尼尔

作者：卢修斯·丹尼尔

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['bɒdigɑːd] : [nəʊ] [bɑːk] , [nəʊ] [baɪt] , [nəʊ] [stɪŋ] . . . [dʒʌst] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] !
It was a wonderful bodyguard : no bark , no bite , no sting . . . just conversion of the enemy !
它 曾是 一个 精彩的 保镖 : 不 吠 , 不 咬 , 不 蜇 . . . 只是 转换 的 这 敌人 !

它真是一个了不起的保镖：不吠不咬，不蜇……只会转化敌人！

[æt; ət] [θriː] - [ˌfɪf'tiːn] ,
AT three - fifteen ,
在 三 - 十五 ,

三点十五分，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['flætnd] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪgəret] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['pɒkɪt] .
a young man walked into the circular brick building and took a flattened package of cigarettes from his shirt pocket .
一个 年轻的 男人 步行 进入 这 圆 砖 建筑 和 采取 一个 扁平的 包裹 的 香烟 从 他的 衬衫 口袋 .

一个年轻人走进这座圆形砖砌建筑，从衬衫口袋里掏出一包压扁的香烟。

" ['mɪstə(r)] . [stɜːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['empti] ['pækɪdʒ] .
" Mr . Stern ? " he asked , throwing away the empty package .
" 先生 . 斯特恩 ? " 他 问 , 投掷 离开 这 空的 包裹 .

"斯特恩先生？"他问道，同时扔掉了空包装盒。

[stɜːn] [lʊkt] [wɪð] [hɑːd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['juːθfl] [rɪ'pɔːtə(r)] .
Stern looked with hard eyes at the youthful reporter .
斯特恩 看起来 和 难的 眼睛 在 这 青春 记者 .

斯特恩目光锐利地打量着这位年轻的记者。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [taɪp] .
He recognized the type .
他 认可 这 类型 .

他认出了这种类型。

" [səʊ] ['ðer] ['sendɪŋ] [ə'raʊnd] [kʌbz] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" So they're sending around cubs now , " he said .
" 所以 它们是 发送 大约 幼崽 现在 , " 他 说 .

"所以他们现在开始派出幼崽了，"他说。

" [aɪm][nəʊ][kʌb] — [aɪv] [biːn] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] , " [ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)]
" I'm no cub — I've been on the paper a whole year , " the reporter
" 我是 不 幼兽 — 我已经 到过 在 这 纸 一个 所有的 年 , " 这 记者
['proʊtestɪd; prə'testɪd] ,
protested ,
抗议 ,

"我可不是新人——我在报社工作已经整整一年了,"记者抗议道。

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] .
and then stopped , realizing his annoyance had betrayed him .
和 然后 停止 , 意识到 他的 烦恼 有 背叛 他 .

然后他停了下来，意识到自己的恼怒已经出卖了他。

" ['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)] .
" Only a year .
" 仅有的 一个 年 .

"只有一年。"

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [sent] [ðeə(r)] [best] [mæn] . "
The first time they sent their best man . "
这 第一的 时间 他们 发送 他们的 最好的 男人 . "

他们第一次派出了伴郎。

" [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːd] [lʊk] .
" This ain't the first time , " said the young man , assuming a bored look .
" 这 不是 这 第一的 时间 , " 说 这 年轻的 男人 , 假设 一个 无聊的 看 .

"这已经不是第一次了,"年轻人说着，脸上露出一副百无聊赖的表情。

" [ɪts] [ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] , [ænd; ənd][nekst][jɪə(r)][ai][doʊnt] [θɪŋk] ['enibɒdi] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .
" It's the fourth time , and next year I don't think anybody will come at all .
" 它是 这 第四 时间 , 和 下一个 年 我 不 思考 任何人 将要 来 在 全部 .

"这是第四次了，明年我觉得根本没人会来了。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? "
Why should they ? "
为什么 应该 他们 ? "

他们为什么要这么做?

" [waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['berəl] [spəʊk] [ʌp] .
" Why , because they might be able to make it , " Beryl spoke up .
" 为什么 , 因为 他们 可能 是 有能力的 到 制作 它 , " 贝丽尔 辐 向上 .

"为什么？因为他们或许能做到。"贝丽尔开口说道。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .
" Something must have happened before .
" 某物 必须 有 发生 前 .

之前肯定发生过什么事。

" [stɜːn] [wɒtʃt] [ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] [drɪŋk] [ɪn] ['bɛrəlz] ['lʌvlinəs] .
" Stern watched the reporter drink in Beryl's loveliness .
" 斯特恩 观看 这 记者 喝 在 绿柱石的 可爱 .

斯特恩看着记者贪婪地欣赏着贝丽尔的美丽。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,
" Well , Mrs . Curtis , " the young man said ,
" 出色地 , 太太 . 柯蒂斯 , " 这 年轻的 男人 说 ,

"嗯，柯蒂斯夫人,"年轻人说道。

" ['evriwʌn] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəd] [aʊt] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɜːtis] [gɒt] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ]
" everyone has it figured out that Dr . Curtis got stuck in the fourth
" 每个人 有 它 想 出去 那 博士 . 柯蒂斯 得到 卡住 在 这 第四
[daɪ'menʃ(ə)n] ,
dimension ,
方面 ,

"大家都明白柯蒂斯博士被困在了第四维度里。"

[ɔː(r)] [els] [lɒst] , [ɔː(r)] [daɪd] , ['meɪbi] .
or else lost , or died , maybe .
或者 别的 丢失的 , 或者 死亡 , 或许 .

或者失踪，或者死亡。

['iːv(ə)n]['aɪnstaɪn] [kænt] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ði]['stelə(r)] ['kʌrənts] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn] .
Even Einstein can't work out the stellar currents your husband was depending on .
甚至 爱因斯坦 不能 工作 出去 这 恒星 电流 你的 丈夫 曾是 取决于 在 .
"
"
"

即使是爱因斯坦也无法推算出你丈夫赖以生存的恒星电流。

" [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['berəl] , " [bʌt; bət][ai] [kænt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'telɪdʒəbli] .
" It's very simple , " replied Beryl , " but I can't explain it intelligibly .
" 它是 非常 简单的 , " 回复 贝丽尔 , " 但 我 不能 解释 它 清晰地 .

"这很简单，"贝丽尔回答说，"但我无法用通俗易懂的方式解释清楚。"

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['kɜːtis] . "
I wish you could have talked to Dr . Curtis . "
我 希望 你 可以 有 谈话 到 博士 . 柯蒂斯 . "

我真希望你能和柯蒂斯博士谈谈。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][dʒʌst][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][weɪt]
" Why is it that we have to come out here just once a year to wait
" 为什么 是 它 那 我们 有 到 来 出去 这里 只是 一次 一个 年 到 等待
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
for him ?
为了 他 ?

"为什么我们每年都要来这里等他一次？"

[ɪz] [ðæt] [haʊ] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] [wɜːks] ? "
Is that how the fourth dimension works ? "
是 那 如何 这 第四 方面 作品 ? "

这就是第四维度的运作方式吗？

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['stelə(r)] ['kʌrənts] [pə'mɪt] [ðə; ði][trɪp] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
" It's the only time when the stellar currents permit the trip back to Earth .
" 它是 这 仅有的 时间 什么时候 这 恒星 电流 允许 这 旅行 后退 到 地球 .

"这是恒星电流允许返回地球的唯一时机。"

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] !
And it's not the fourth dimension !
和 它是 不是 这 第四 方面 !

而且它不是第四维度！

[klaɪd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [wen] ['eniwʌn] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['træv(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [mɑːz] [ɪn]
Clyde was always irritated when anyone would talk about his traveling to Mars in
克莱德 曾是 总是 受刺激 什么时候 任何人 会 讲话 关于 他的 旅行 到 火星 在
[ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] . "
the fourth dimension . "
这 第四 方面 . "

每当有人谈论克莱德在第四维度前往火星的旅行时，克莱德总是很恼火。

" [ɪts] [ˌɪntərˌdaɪˈmenʃənəl] , " [stɜːn] [pʊt] [ɪn] .
" It's interdimensional , " Stern put in .
" 它是 跨维度 , " 斯特恩 放 在 .

"这是跨维度的,"斯特恩插话道。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [hɪz; ɪz] [ˈbrəʊkə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [rɪˈpɔːtə(r)] ,
" And you're his broker ? " asked the reporter ,
" 和 你是 他的 经纪人 ? " 问 这 记者 ,

"你是他的经纪人?"记者问道。

[ˈθrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪɡəˈret] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [brɪk] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
throwing his cigarette down on the brick floor and stepping on it .
投掷 他的 卷烟 向下 在 这 砖 地面 和 步进 在 它 .

他把香烟扔在砖地上,然后踩了上去。

" [jʊr; jər] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [frɒm; frəm] [ˈkɒlɪdʒ] [deɪz] , [ˈhændld] [hɪz; ɪz] [faɪˈnænʃ(ə)l] [əˈfeəz] ,
" You're his old friend from college days , handled his financial affairs ,
" 你是 他的 老的 朋友 从 大学 天 , 处理 他的 金融的 事务 ,

"你是他大学时代的老朋友,帮他处理过财务。"

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [reɪz] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] ? "
and helped him raise enough money to build his machine ? "
和 帮助 他 增加 足够的 钱 到 建造 他的 机器 ? "

并帮助他筹集了足够的资金来制造他的机器?

" [jes] , " [stɜːn] [rɪˈplaɪd] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɒmpəsli] .
" Yes , " Stern replied , a little pompously .
" 是的 , " 斯特恩 回复 , 一个 小的 傲慢地 .

"是的,"斯特恩略带傲慢地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [θruː] [maɪ] [ˈefəts] [ðæt] [ˈsevrəl] [ˈwelθi] [men] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ,
" It was through my efforts that several wealthy men took an interest in the machine ,
" 它 曾是 通过 我的 努力 那 一些 富裕 男人 采取 一个 兴趣 在 这 机器 ,

"正是通过我的努力,一些富人才对这台机器产生了兴趣。"

[səʊ] [ðæt] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈkɜːtis] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [ɪkˈspens] [hɪmˈself] . "
so that Dr . Curtis did not have to bear the entire expense himself . "
所以 那 博士 . 柯蒂斯 做过 不是 有 到 熊 这 全部的 费用 他自己 . "

这样一来,柯蒂斯博士就不必独自承担全部费用了。

" [jeə] , [jeə] , " [ðə; ði] [rɪˈpɔːtə(r)] [saɪd] .
" Yeah , yeah , " the reporter sighed .
" 是的 , 是的 , " 这 记者 叹了口气 .

"是啊,是啊,"记者叹了口气。

" [ai] [riːd] [æn; ən] [əʊld] [ˈstɔːri] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] .
" I read an old story on it before I came here .
" 我 读 一个 老的 故事 在 它 前 我 来了 这里 .

"我来这里之前读过一篇关于它的旧故事。"

[naʊ] [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈsɪɡəret] .
Now I'm out of cigarettes .
现在 我是 出去 的 香烟 .

我的烟抽完了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈhəʊpfəli] [æt; ət] [stɜːn] .
" He looked hopefully at Stern .
" 他 看起来 希望 在 斯特恩 .

他满怀希望地看着斯特恩。

[stɜːn] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [lʊk] ['kəʊldli] .
Stern returned the look coldly .
斯特恩 返回 这 看 冷冷地 .

斯特恩冷冷地回望了他一眼。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɔː(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [sʌm; səm] [ə'baʊt] [θriː] [blɒks] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
" There's a store where you can buy some about three blocks down the road .
" 有 一个 店铺 在哪里 你 能 买 一些 关于 三 积木 向下 这 路 .
"
"
"

“沿着这条路走大约三个街区，就有一家商店可以买到。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hiːz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [mə'tɪəriəlaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ?
" Is that the room where he's expected to materialize with his machine ?
" 是 那 这 房间 在哪里 他是 预期的 到 实现 和 他的 机器 ?

“那是他带着他的机器现身的房间吗？”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] .
" The reporter pointed to an inner door .
" 这 记者 尖 到 一个 内 门 .

记者指着一扇内门。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['dɑːktər; draɪv] . ['kɜːtis] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['ɪndʒəd] .
Dr . Curtis wanted to be sure no one would be injured .
博士 . 柯蒂斯 通缉 到 是 当然 不 一 会 是 受伤 .

柯蒂斯医生想确保不会有人受伤。

[ðɪs] ['ɪnə(r)]['sɜːkjələ(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɜːst] ;
This inner circular room was built first ;
这 内 圆 房间 曾是 建造 第一的 ;

首先建造的是这个内部圆形房间；

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːl] [pʊt] [ʌp] [æz; əz][æn; ən] ['ædɪd] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .
then he had the outer wall put up as an added precaution .
然后 他 有 这 外 墙 放 向上 作为 一个 额外 预防 .

然后，为了更加安全，他又加盖了外墙。

[ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] ['pæsɪdʒweɪ] [wɪr] [ɪn] [liːdz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][əʊld] [ruːm] ,
The circular passageway we're in leads all around the old room ,
这 圆 通道 是 在 线索 全部 大约 这 老的 房间 ,

我们现在所在的环形通道通向旧房间的各个角落。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɔːweɪ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['entrəns] . "
but this doorway is the only entrance . "
但 这 门口 是 这 仅有的 入口 . "

但这是唯一的入口。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ? "
" And what are those holes in the top of the door for ? "
" 和 什么 是 那些 孔 在 这 顶部 的 这 门 为了 ? "

“门顶上的那些洞是做什么用的？”

" [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] , [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'pleɪst] [eə(r)] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] .
" If he returns , we can tell by the displaced air rushing out .
" 如果 他 返回 , 我们 能 告诉 经过 这 流离失所 空气 匆忙 出去 .

“如果他回来，我们可以通过涌出的空气来判断。”

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪl] ['əʊpən] [ˌɔːtə'mætɪkli] . "

Then the door will open automatically . "

然后 这 门 将要 打开 自动地 . "

然后门会自动打开。

" [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['ʃedjuːld] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .

" And when is the return scheduled for ? " asked the reporter .

" 和 什么时候 是 这 返回 已安排 为了 ? " 问 这 记者 .

“那预计什么时候返回呢？”记者问道。

" [θriː] - ['fɔːti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] - [naɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] . "

" Three - forty - seven and twenty - nine seconds . "

" 三 - 四十 - 七 和 二十 - 九 秒 . "

“三点四十七分二十九秒。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , " [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] ['ædɪd] ['skeptɪkli] .

" If it happens , " the reporter added skeptically .

" 如果 它 发生 , " 这 记者 额外 怀疑地 .

“如果真发生了的话，”记者怀疑地补充道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] . "

" And if it doesn't , we have to wait another year . "

" 和 如果 它 不 , 我们 有 到 等待 其他 年 . "

“如果不行，我们就得再等一年。”

" ['ɒptɪməm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'kɜː(r)][dʒʌst][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] . "

" Optimum conditions occur just once a year . "

" 最佳 状况 发生 只是 一次 一个 年 . "

“最佳条件一年只有一次。”

" [wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['sɪgəret] .

" Well , I'm going out to get some cigarettes .

" 出色地 , 我是 去 出去 到 得到 一些 香烟 .

“我出去买点烟。”

[aɪv] [gɒt] [taɪm] . . . [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] .

I've got time . . . and probably nothing to wait for .

我已经 得到 时间 . . . 和 大概 没有什么 到 等待 为了 .

我有时间……而且可能也没什么可等的。

[aɪl] [rɪ'tɜːn] [ðəʊ] .

I'll return though .

患病的 返回 尽管 .

但我还会回来的。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .

" He walked briskly through the outer door .

" 他 步行 轻快地 通过 这 外 门 .

他快步穿过外门。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hɑːdɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [ɪ'speʃəli] [naʊ] .

" THIS is the hardest part of the year , especially now .

" 这 是 这 最难 部分 的 这 年 , 尤其 现在 .

“这是一年中最难熬的时期，尤其是在现在这个时期。”

[sə'pəʊz] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [bæk] , " ['berəl] [sed] ['pleɪntɪvli] .

Suppose he did come back , " Beryl said plaintively .

认为 他 做过 来 后退 , " 贝丽尔 说 哀怨地 .

“假设他真的回来了，”贝丽尔哀怨地说。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] , " [stɜːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

" You don't have to worry , " Stern assured her .

" 你 不 有 到 担心 , " 斯特恩 保证 她 .

“你不用担心，”斯特恩向她保证道。

" [klaɪd] [hɪm'self] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] ,
" Clyde himself said that if he didn't come back the second year ,
" 克莱德 他自己 说 那 如果 他 没有 来 后退 这 第二 年 ,

克莱德本人也说过，如果他第二年不回来，

[hiː; hi] [mait] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
he might not make it at all .
他 可能 不是 制作 它 在 全部 .

他可能根本就到不了。

" [stɜːn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [gəʊld] [keɪs] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɒfəd] ['berəl] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" Stern opened his gold case now and offered Beryl a cigarette .
" 斯特恩 打开 他的 金子 案件 现在 和 提供 贝丽尔 一个 卷烟 .

斯特恩打开他的金盒子，递给贝丽尔一支香烟。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] ['traɪəl] [rʌnz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] . "
" But he made two trial runs in it first and came back . "
" 但 他 制成 二 审判 跑步 在 它 第一的 和 来了 后退 . "

但他先进行了两次试跑，然后回来了。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ['əʊnli] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ˌæstrə'nɒmɪkli] .
" That was for a short distance only — that is , a short distance astronomically .
" 那 曾是 为了 一个 短的 距离 仅有的 — 那 是 , 一个 短的 距离 天文上 .

“那只是很短的距离——也就是说，从天文意义上讲，很短的距离。”

['fɪgjər] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːz] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
Figuring for Mars was another story .
计算 为了 火星 曾是 其他 故事 .

计算火星上的情况又是另一回事了。

['meɪbi] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['plænɪt] [ænd; ənd] . . . "
Maybe he missed the planet and . . . "
或许 他 错过 这 行星 和 . . . "

也许他错过了那个星球，然后……

" [əʊ] , [doʊnt] !
" Oh , don't !
" 哦 , 不 !

“哦，别这样！”

[ɪts] [dʒʌst] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai] [kænt] [stænd] . "
It's just not knowing that I can't stand . "
它是 只是 不是 会心 那 我 不能 站立 . "

最让我无法忍受的就是这种未知感。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] ,
" Well , " he said drily ,
" 出色地 , " 他 说 干巴巴地 ,

“好吧，”他冷冷地说。

" [wiːl; wil] [nəʊ] [ɪn] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɪstwɒtʃ] — " [ɪn][dʒʌst]
" we'll know in — " he stopped and looked at his wristwatch — " in just
" 出色地 知道 在 — " 他 停止 和 看起来 在 他的 手表 — " 在 只是
[ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] . "
about fifteen minutes . "
关于 十五 分钟 . "

"我们大概十五分钟后就知道了。"他停下来看了看手表。

" [ai] [kænt] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [məʊn] .
" I can't wait , " she moaned .
" 我 不能 等待 , " 她 呻吟 .

"我等不及了，"她呻吟道。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
He put his arm around her .
他 放 他的 手臂 大约 她 .

他搂住了她。

" [rɪ'læks] .
" Relax .
" 放松 .

"放松。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ænd; ənd] [stɒp] ['wʌriɪŋ] .
Take it easy and stop worrying .
拿 它 简单的 和 停止 令人担忧 .

放轻松，别担心。

['itl] [dʒʌst] [biː; bi] [laɪk] [lɑːst] [taɪm] . "
It'll just be like last time . "
它将 只是 是 喜欢 最后的 时间 . "

跟上次一样。

" [nɒt] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not the last time at all .
" 不是 这 最后的 时间 在 全部 .

"这绝不是最后一次。"

[wiː; wi] ['hædnt] — "
We hadn't — "
我们 之前没有 — "

我们之前并没有——"

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" As soon as we are able to leave here , " he said ,
" 作为 很快 作为 我们 是 有能力的 到 离开 这里 , " 他 说 ,

"只要我们能离开这里，"他说。

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] , " [aɪl] [teɪk] [steps] [tuː; tə]
drawing her close and squeezing her gently , " I'll take steps to
绘画 她 关闭 和 挤压 她 轻轻地 , " 患病的 拿 步骤 到
[hæv; həv] [hɪm] [dɪ'kleəd] ['liːgəli] [ded] .
have him declared legally dead .
有 他 声明 合法地 死的 .

他将她拉近，轻轻地拥抱她，"我会采取措施，让他被宣布法律意义上的死亡。"

[ðen] [wiːl; wil] [get] ['mærid] . "
Then we'll get married . "
然后 出色地 得到 已婚 . "

然后我们就结婚。

" [ðæts] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" That's not much of a proposal , " she smiled .
" 那就是 不是 很多 的 一个 提议 , " 她 微笑 .

“这算不上什么提议,”她笑着说。

" [bʌt; bət][ai] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ək'sept][juː; jʊ] .
" But I guess I'll have to accept you .
" 但 我 猜测 患病的 有 到 接受 你 .

“但我想我还是得接受你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [klaɪdz] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'tɜːni] . "
You have Clyde's power of attorney . "
你 有 克莱德的 力量 的 律师 . "

你持有克莱德的授权委托书。

" [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] [rɪtʃ] .
" And we'll be rich .
" 和 出色地 是 富有的 .

“我们会发财的。”

[rɪtʃə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
Richer than ever .
富尔 比 曾经 .

比以往任何时候都更富有。

[aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'vestmənts] .
I'll be able to use some of my own ideas about the investments .
患病的 是 有能力的 到 使用 一些 的 我的 自己的 想法 关于 这 投资 .

我可以运用自己的一些投资想法。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] .
As a matter of fact , I have already .
作为 一个 事情 的 事实 , 我 有 已经 .

事实上，我已经做到了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fraʊnd] ['slaɪtli] .
" And he frowned slightly .
" 和 他 皱眉 轻微地 .

他微微皱起了眉头。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] , " ['berəl] [sed] ['kwɪkli] .
" We have enough , " Beryl said quickly .
" 我们 有 足够的 , " 贝丽尔 说 迅速地 .

“我们够了,”贝丽尔迅速说道。

" [doʊnt][traɪ][tuː; tə] ['spekjuleɪt] .
" Don't try to speculate .
" 不 尝试 到 推测 .

不要妄加猜测。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [klaɪd] [felt] [ə'baʊt] [ðæt] . "
You know how Clyde felt about that . "
你 知道 如何 克莱德 毛毡 关于 那 . "

你知道克莱德对此作何感想。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [spent] [səʊ] [dæmd] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" But he spent so damned much on the machine .
" 但 他 花费 所以 该死的 很多 在 这 机器 .

但他在这台机器上花了太多钱了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [bæk] [ðəʊz] [ɪk'spensɪz] ['sʌmhaʊ] .
I had to make back those expenses somehow .
我 有 到 制作 后退 那些 开支 不知何故 .

我必须想办法弥补这些开支。

" [steps] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ə'pɑːt] .
" Steps sounded outside and they drew apart .
" 步骤 听起来 外部 和 他们 画 除 .
外面传来脚步声，他们分开了。

[ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pænjən][ɒv; əv][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] .
The reporter came in with a companion of about his own age .
这 记者 来了 在 和 一个 伴侣 的 关于 他的 自己的 年龄 .
记者带着一位与他年龄相仿的同伴进来的。

" ['betə(r)][waɪp][ðə; ði] ['lɪpstɪk] [ɒf] , " [hiː; hi] [grɪnd] .
" Better wipe the lipstick off , " he grinned .
" 更好的 擦拭 这 口红 离开 , " 他 咧嘴一笑 .
“最好把口红擦掉,”他咧嘴一笑。

" [ɪts] ['ɔːlməʊst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .
" It's almost time for something to happen .
" 它是 几乎 时间 为了 某物 到 发生 .
“差不多该发生点什么了。”

" [stɜːn] [dæb] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['æŋgrəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
" Stern dabbed at his mouth angrily with his handkerchief .
" 斯特恩 轻拍 在 他的 嘴 愤怒地 和 他的 手帕 .
斯特恩愤怒地用手帕擦了擦嘴。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz][səʊ] [sɒft] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [hɜːd] ,
At first the sound was so soft that it could hardly be heard ,
在 第一的 这 声音 曾是 所以 柔软的 那 它 可以 几乎 是 听到 ,
起初声音非常轻，几乎听不见。

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [gruː] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θret] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪədrʌm] .
but soon a whistling grew until it became a threat to the eardrums .
但 很快 一个 吹口哨 生长 直到 它 成为 一个 威胁 到 这 耳膜 .
但很快，哨声越来越大，最终对耳膜造成了威胁。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [glæd] , [ɪk'saɪtɪd] [aɪz] .
The reporters looked at each other with glad , excited eyes .
这 记者 看起来 在 每个 其他 和 高兴的 , 兴奋的 眼睛 .
记者们面面相觑，眼中满是欣喜和兴奋。

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] , ['sləʊli] , [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .
The whistling stopped abruptly and , slowly , the door opened .
这 吹口哨 停止 突然 和 , 缓慢地 , 这 门 打开 .
口哨声戛然而止，门缓缓打开了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [rʌʃt] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] .
The reporters rushed in immediately .
这 记者 匆忙 在 立即地 .
记者们立刻蜂拥而至。

['berəl] [grɪpt] [stɜːrnz] [hænd] [kən'vʌlsɪvli] .
Beryl gripped Stern's hand convulsively .
贝丽尔 紧握 斯特恩 手 痉挛地 .
贝丽尔紧紧抓住斯特恩的手，动作僵硬而痉挛。

" [hiːz] [kʌm] [bæk] . "
" He's come back . "
" 他是 来 后退 . "
他回来了。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mʌsnt] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)][plænz] , ['berəl][dɪə(r)] . "
" Yes , but that mustn't change our plans , Beryl dear . "
" 是的 , 但 那 不得 改变 我们的 计划 , 贝丽尔 亲爱的 . "
“是的，但这不能改变我们的计划，亲爱的贝丽尔。”

" [bʌt; bət] , [əl] . . .
" But , Al . . .
" 但 , 阿尔 . . .

但是，艾尔……

[əʊ] , [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][səʊ] ['fuːlɪʃ] ? "
Oh , why were we so foolish ? "
哦 , 为什么 是 我们 所以 愚蠢 ? "

唉，我们当时怎么这么愚蠢呢?

" [nɒt] ['fuːlɪʃ] , [dɪə(r)] .
" Not foolish , dear .
" 不是 愚蠢 , 亲爱的 .

"亲爱的，这可不傻。"

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] ['fuːlɪʃ] .
Not at all foolish .
不是 在 全部 愚蠢 .

一点也不愚蠢。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɪn] .
Now we have to go in .
现在 我们 有 到 去 在 .

现在我们必须进去了。

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɑːdʒ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [mɛtəlɔɪ] .
" Inside the room was the large sphere of metalloy .
" 里面 这 房间 曾是 这 大的 领域 的 金属合金 .

房间里有一个巨大的金属合金球。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒst] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [gliːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [steɪnd] [ænd; ənd] ['bætəd] , ['stændɪŋ]
It had lost its original gleam and was stained and battered , standing
它 有 丢失的它是 原来的 闪耀 和 曾是 染色 和 伤痕累累 , 常设
['saɪlənt] , [kləʊzd] , [ˌenɪg'mætɪk] .
silent , closed , enigmatic .
沉默的 , 关闭 , 神秘的 .

它失去了原有的光泽，变得污迹斑斑、破旧不堪，静静地伫立着，紧闭着，神秘莫测。

" [wɛrz] [ðə; ði][dɔː(r)] ? " [kɔːld] [ðə; ði][fɜːst] [rɪ'pɔːtə(r)] .
" Where's the door ? " called the first reporter .
" 在哪里? 这 门 ? " 称为 这 第一的 记者 .

"门在哪儿? "第一个记者问道。

[ðə; ði] [sfɪə(r)] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['met(ə)l] [stɪlts] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)]
The sphere rested on a number of metal stilts , reaching out from the lower
这 领域 休息 在 一个 数字 的 金属 高跷 , 到达 出去 从 这 降低
['hemɪsfɪə(r)] ,
hemisphere ,
半球 ,

球体由许多金属支柱支撑，这些支柱从下半球延伸出来。

[wɪtʃ] [held][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪnkʊʃn] [tɜːnd]
which held it about three feet from the floor , like a great pincushion turned
哪个 握住 它 关于 三 脚 从 这 地面 , 喜欢 一个 伟大的 针垫 转向
['ʌpsaɪd] [daʊn] .
upside down .
上行 向下 .

它被举到离地面约三英尺的地方，就像一个巨大的倒置的针垫。

['sləʊli] , [ə; eɪ] [raʊnd] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪrz] [wɔːl] [swʌŋ] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] [steps] [dɪ'sendɪd]
Slowly , a round section of the sphere's wall swung outward and steps descended
缓慢地 , 一个 圆形的 部分 的 这 球体的 墙 摇摆 向外 和 步骤 下降
.
.
.

球体壁的圆形部分缓缓向外摆动，台阶向下延伸。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [bəuθ] [rɪ'pɔːrtərz] , [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] ,
As they touched the floor , both reporters , caught by the same idea ,
作为 他们 感动 这 地面 , 两个都 记者 , 捕捉 经过 这 相同的 主意 ,

当他们双脚触地时，两位记者都被同一个想法所吸引，

[sprint] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [fɔːt] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʊd] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] .
sprinted for it and fought to see which would climb it first .
冲刺 为了 它 和 战斗 到 看 哪个 会 爬 它 第一的 .

他们奋力冲向它，争先恐后地爬上去。

" [weɪt] ! " ['ʃaʊtɪd] [stɜːn] .
" Wait ! " shouted Stern .
" 等待 ! " 喊叫 斯特恩 .

"等等！"斯特恩喊道。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [stɒpt] [ðeə(r)] ['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [stɜːrnz] [geɪz] .
The reporters stopped their scuffling and followed Stern's gaze .
这 记者 停止 他们的 扭打 和 随后 斯特恩 目光 .

记者们停止了争执，顺着斯特恩的目光望去。

['sʌmθɪŋ] [əʊld] [ænd; ənd] ['leðəri] [ænd; ənd] ['hɒrəb(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
SOMETHING old and leathery and horrible was emerging from the
某物 老的 和 皮革状的 和 可怕 曾是 新兴 从 这
['sɜːkjələ(r)] ['dɔːweɪ] .
circular doorway .
圆 门口 .

某种古老、粗糙、可怕的东西正从圆形门洞里冒出来。

['sevrəl] ['tentək(ə)lz] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [sneɪks] , [slɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hænd] [reɪl] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]
Several tentacles , like so many snakes , slid around the hand rail which ran down the
一些 触手 , 喜欢 所以 许多 蛇 , 滑行 大约 这 手 轨 哪个 跑 向下 这
[steps] .
steps .
步骤 .

几条触手像许多蛇一样，沿着台阶向下延伸的扶手滑行。

[ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] , [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] .
Then , at the top , it paused .
然后 , 在 这 顶部 , 它 暂停 .

然后，在顶部，它停顿了一下。

[stɜːn] [felt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
Stern felt an immediate and unreasoning hate for the thing , whatever it
斯特恩 毛毡 一个 即时 和 不讲道理 恨 为了 这 事物 , 任何 它
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

斯特恩对那东西，不管它是什么，都立刻产生了一种莫名其妙的憎恨。

[ə; eɪ] [heɪt] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [fiːl] [fɪə(r)] .
a hate so strong that he forgot to feel fear .
一个 恨 所以 强的 那 他 忘了 到 感觉 害怕 .

他恨之入骨，甚至忘记了恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spaɪdə(r)] [ænd; ənd]
It seemed to him to combine the repulsive qualities of a spider and
它 似乎 到 他 到 结合 这 丑恶 品质 的 一个 蜘蛛 和
[ə; eɪ] [təʊd] .
a toad .
一个 蟾蜍 .

在他看来，它兼具蜘蛛和蟾蜍令人厌恶的特质。

[ðə; ði] ['bɒdi] , [fæt] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt] , [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] [luːs] [skɪn] , [dʌl] [ænd; ənd]
The body , fat and repugnant , was covered by a loose skin , dull and
这 身体 , 胖的 和 令人厌恶的 , 曾是 涵盖 经过 一个 松动的 皮肤 , 乏味的 和
['leðəri] ,
leathery ,
皮革状的 ,

那具肥胖丑陋的尸体，覆盖着一层松弛、暗淡、粗糙的皮肤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fætnəs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʊld] ['daʊnwəd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['tentək(ə)lz] [laɪk]
and the fatness seemed to be pulled downward below the lower tentacles like
和 这 肥胖 似乎 到 是 拉 向下 以下 这 降低 触手 喜欢
[æn; ən] ['ɪnˌsɛkts] ['bɒdi] ,
an insect's body ,
一个 昆虫的 身体 ,

肥厚的组织似乎像昆虫的身体一样，被向下拉到下方的触手下面。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['waɪdə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] .
until it was wider at the bottom than at the top .
直到 它 曾是 更广泛 在 这 底部 比 在 这 顶部 .

直到它的底部比顶部更宽。

[laɪk] [ə; eɪ] [sɔːlt] ['ʃeɪkə(r)] , [stɜːn] [θɔːt] .
Like a salt shaker , Stern thought .
喜欢 一个 盐 摇晃器 , 斯特恩 想法 .

斯特恩心想，就像一个盐瓶。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ɪts] [hed] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊ] [nek] ;
It turned its head — it had no neck ;
它 转向 它是 头 — 它 有 不 脖子 ;

它转过头去——它没有脖子；

[ðə; ði] [luːs] [skɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [dʒʌst] [tɜːnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]
the loose skin of the body just turned with it — and looked back inside the
这 松动的 皮肤 的 这 身体 只是 转向 和 它 — 和 看起来 后退 里面 这
[sfɪə(r)] .
sphere .
领域 .

身体松弛的皮肤也随之转动——然后回头看向球体内部。

[ðə; ði] [hed] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [toʊdz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['traɪdnt] [tʌŋ] [slɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt]
The head resembled a toad's , but a long trident tongue slid in and out
这 头 类似 一个 蟾蜍的 , 但 一个 长的 三叉戟 舌头 滑行 在 和 出去
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

它的头部像蟾蜍的头部，但一条长长的三叉戟状舌头却能快速地伸缩。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmæl'fɔːmd] [sneɪk] .
changing the resemblance to that of a malformed snake .
变化 这 相似 到 那 的 一个 畸形 蛇 .

使其外形变得像一条畸形蛇。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['kɜːtis] [ə'pɪəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd] [stʊd]
From the interior , Dr . Curtis appeared beside the creature and stood
从 这 内部的 , 博士 . 柯蒂斯 出现 旁 这 生物 和 站立
[ðeə(r)] ['veɪgli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
there vaguely for a moment .
那里 依稀 为了 一个 片刻 .

从里面，柯蒂斯博士出现在怪物旁边，茫然地站在那里片刻。

[stɜːn] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz] [njuː] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ,
Stern noticed that his clothes seemed just as new as when he had left ,
斯特恩 注意到 那 他的 衣服 似乎 只是 作为 新的 作为 什么时候 他 有 左边 ,

斯特恩注意到他的衣服看起来和离开时一样崭新。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ʌn'trɪmd] [bɪəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]
but he had grown a long , untrimmed beard , and his face had a
但 他 有 生长 一个 长的 , 未修剪的 胡须 , 和 他的 脸 有 一个
['veɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
vacant expression ,
空缺 表达 ,

但他蓄起了长长的、未经修剪的胡须，脸上表情茫然。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['hɪpnətaɪzd] .
as if he were hypnotized .
作为 如果 他 是 被催眠 .

他仿佛被催眠了一样。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [lʊkt] ['ʌpwəd] [æt; ət] ['kɜːtis] , [huː] [wɒz; wəz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['tɔːlə(r)] ,
The creature looked upward at Curtis , who was head and shoulders taller ,
这 生物 看起来 向上 在 柯蒂斯 , WHO 曾是 头 和 肩膀 更高 ,

那生物抬头看着柯蒂斯，柯蒂斯比它高出一个头和一个肩膀。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zembləns] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] [ɪn] [stɜːrnz] [maɪnd] , [səʊ] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
and its resemblance changed again in Stern's mind , so that now it looked like a
和 它是 相似 已更改 再次 在 斯特恩 头脑 , 所以 那 现在 它 看起来 喜欢 一个
[dɒg] ,
dog ,
狗 ,

在斯特恩的想象中，它的外形再次发生了变化，现在它看起来像一条狗。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] ['ætɪtjuːd] .
at least in attitude .
在 至少 在 态度 .

至少在态度上是这样。

[frɒm; frəm][ɪts] [maʊθ] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] ['hɪsɪŋ] [nɔɪz] .
From its mouth came a low hissing noise .
从 它是 嘴 来了 一个 低的 嘶嘶声 噪音 .

它嘴里发出低沉的嘶嘶声。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wil]
Illustrated by WILLER
插图 经过 威勒

由威勒绘制插图

['kɜːtis] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][dɒg] - ['spaɪdə(r)] - [təʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
Curtis looked down at the dog - spider - toad , his eyes slowly beginning to
柯蒂斯 看起来 向下 在 这 狗 - 蜘蛛 - 蟾蜍 , 他的 眼睛 缓慢地 开始 到
['fəʊkəs] .
focus .
重点 .

柯蒂斯低头看着那只狗、蜘蛛、蟾蜍，他的目光慢慢开始聚焦。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['wɪɡ(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [siːl] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn] [saɪt] ,
The creature wiggled like a seal with a fish in sight ,
这 生物 扭动 喜欢 一个 海豹 和 一个 鱼 在 视线 ,

那生物像海豹看到鱼一样扭动着身体。

[ðen] [slɪd] [ænd; ənd] [bʌmpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [wɪð] ['kɜːtis] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
then slid and bumped down the steps , with Curtis following him .
然后 滑行 和 撞 向下 这 步骤 , 和 柯蒂斯 下列的 他 .

然后他滑倒磕磕绊绊地滚下了台阶，柯蒂斯跟在他后面。

" [klaɪd] ! " [kraɪd] ['berəl] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tə'wɔːd] ['kɜːtis] .
" Clyde ! " cried Beryl and rushed toward Curtis .
" 克莱德 ! " 哭 贝丽尔 和 匆忙 朝向 柯蒂斯 .

“克莱德！”贝丽尔喊道，然后冲向柯蒂斯。

[ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] ['tentək(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːst] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ,
The outstretched tentacles of the beast stopped her ,
这 伸展 触手 的 这 兽 停止 她 ,

怪兽伸出的触手挡住了她的去路。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [frɒm; frəm] ['kɜːtis] [ðeɪ] [fel] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['berəl] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
but at a touch from Curtis they fell away and Beryl was in his arms .
但 在 一个 触碰 从 柯蒂斯 他们 跌倒 离开 和 贝丽尔 曾是 在 他的 武器 .

但柯蒂斯轻轻一碰，他们就分开了，贝丽尔落入了他的怀里。

[stɜːn] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siːn] ['saʊəli] [ænd; ənd] [wɪð] [reɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Stern watched the scene sourly and with rage in his heart .
斯特恩 观看 这 场景 酸涩地 和 和 愤怒 在 他的 心 .

斯特恩怒气冲冲地看着这一幕。

[waɪ] ['hædnt] [klaɪd] ['weɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] ?
Why hadn't Clyde waited another year ?
为什么 之前没有 克莱德 等待 其他 年 ?

克莱德为什么不再等一年呢?

[ðen] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] .
Then nothing could have changed things .
然后 没有什么 可以 有 已更改 事物 .

那时一切都无法改变了。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [nɒt] ['əʊnli] ['berəl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] ,
Now he would lose not only Beryl , but the management of the money that was left ,
现在 他 会 失去 不是 仅有的 贝丽尔 , 但 这 管理 的 这 钱 那 曾是 左边 ,

现在他不仅会失去贝丽尔，还会失去对剩余资金的管理权。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːkɪtɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] ['peɪtnts] [ɒn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
and the marketing of new patents on the machine .
和 这 营销 的 新的 专利 在 这 机器 .

以及对该机器的新专利进行市场推广。

['kɜːtis] [dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] ['mʌni] .
Curtis did not approve of speculation , especially when it lost money .
柯蒂斯 做过 不是 批准 的 推测 , 尤其 什么时候 它 丢失的 钱 .

柯蒂斯不赞成投机，尤其是不赞成投机赔钱。

" [juːv] [tʃeɪndʒd] , [klaɪd] , " ['berəl][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌgd] [hɪm] .
" You've changed , Clyde , " Beryl was saying as she hugged him .
" 你已经 已更改 , 克莱德 , " 贝丽尔 曾是 说 作为 她 拥抱 他 .

"你变了，克莱德,"贝丽尔一边说着，一边拥抱了他。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] — [duː; də][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ? "
" What is the matter — do you need a doctor ? "
" 什么 是 这 事情 — 做 你 需要 一个 医生 ? "

"你怎么了？需要看医生吗？"

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][tuː; tə][get] [həʊm] , " [sed] ['kɜːtis] .
" No , I don't want a doctor , but I have to get home , " said Curtis .
" 不 , 我 不 想 一个 医生 , 但 我 有 到 得到 家 , " 说 柯蒂斯 .

"不，我不需要医生，但我必须回家,"柯蒂斯说。

[stɜːn] [felt] ['æŋgə(r)] [ə'gen] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [laɪk] ['hevi] [sɜːf] [ɒn][ə; eɪ] [biːtʃ] .
Stern felt anger again beating in his brain like heavy surf on a beach .
斯特恩 毛毡 愤怒 再次 殴打 在 他的 脑 喜欢 重的 冲浪 在 一个 海滩 .

斯特恩再次感到愤怒像海浪拍打沙滩一样在他脑海中翻腾。

['kɜːtis] [wɒz; wəz] [sɪk] .
Curtis was sick .
柯蒂斯 曾是 生病的 .

柯蒂斯病了。

[ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɒz; wəz][daɪ] .
The least he could have done was die .
这 至少 他 可以 有 完毕 曾是 死 .

他至少可以去死。

[wel] , ['meɪbi] [hiː; hi] [stɪl] [wʊd] .
Well , maybe he still would .
出色地 , 或许 他 仍然 会 .

或许他还是会这么做。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] [tuː; tə] — [stɜːn] [sɔː] [ðə; ði] [biːst] ['lʊkɪŋ]
And if he didn't he could be helped to — Stern saw the beast looking
和 如果 他 没有 他 可以 是 帮助 到 — 斯特恩 锯 这 兽 寻找
[æt; ət][hɪm] [ɪn'tentli] , [mə'levələntli] .
at him intently , malevolently .
在 他 专注地 , 恶意地 .

如果他不这么做，也可以帮他——斯特恩看到那野兽正专注而恶毒地盯着他。

[ɪts] [feɪs] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɔːlməʊst]['hjuːmən] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kləʊz] ,
Its face might have looked almost human , now that it was so close ,
它是 脸 可能 有 看起来 几乎 人类 , 现在 那 它 曾是 所以 关闭 ,

现在距离这么近，它的脸看起来可能几乎像人脸了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pə'zest] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd][heə(r)] .
if it had possessed eyebrows and hair .
如果 它 有 拥有 眉毛 和 头发 .

如果它有眉毛和头发的话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪts] [nəʊz] [rəʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [fleəd] ['ɪntuː] [tuː] ['riːəli] [ɪ'nɔːməs] ['nɒstrəlz]
As it was , its nose rose abruptly and flared into two really enormous nostrils
作为 它 曾是 , 它是 鼻子 玫瑰 突然 和 喇叭口 进入 二 真的 巨大的 鼻孔
,
,
,

只见它的鼻子猛地抬起，张开成两个巨大的鼻孔。

[bʌt; bət][ɪts] [maʊθ] [lʊkt] [smɔːl] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['grænmʌðə(r)]
but its mouth looked small and wrinkled , like that of an old grandmother
但 它是 嘴 看起来 小的 和 皱 , 喜欢 那 的 一个 老的 祖母
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [tiːθ] .
without any teeth .
没有 任何 牙齿 .

但它的嘴看起来很小，而且布满皱纹，就像一个没有牙齿的老奶奶的嘴一样。

[ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] ,
They turned to the doorway without noticing the absence of the reporters ,
他们 转向 到 这 门口 没有 注意到 这 缺席 的 这 记者 ,

他们转身走向门口，丝毫没有注意到记者们已经不在了。

[huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [rʌn] [ɒf] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [get] [fə'tɑːgrəfərz] .
who had long since run off to telephone and get photographers .
WHO 有 长的 自从 跑步 离开 到 电话 和 得到 摄影师 .

他们早就跑去打电话找摄影师了。

['kɜːtis] [wɔːkt] ['sləʊli] .
Curtis walked slowly .
柯蒂斯 步行 缓慢地 .

柯蒂斯走得很慢。

[hiː; hi] [wʊd] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [lʊk] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli]
He would stop for a moment , look about as if expecting something entirely
他 会 停止 为了 一个 片刻 , 看 关于 作为 如果 期待 某物 完全
['dɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,

他会停下来片刻，看起来好像在期待完全不同的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [muːv] ['fɔːwəd] [ə'gen] .
and then he would move forward again .
和 然后 他 会 移动 向前 再次 .

然后他会再次向前走。

[ðeɪ] [ɔːl] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] , ['kɜːtis] [ænd; ənd]['berəl][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,
They all got into the car , Curtis and Beryl on the front seat ,
他们 全部 得到 进入 这 车 , 柯蒂斯 和 贝丽尔 在 这 正面 座位 ,

他们都上了车，柯蒂斯和贝丽尔坐在前排座位上。

[wɪð] ['berəl] ['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [stɜːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
with Beryl driving , and Stern and the creature in the rear .
和 贝丽尔 驾驶 , 和 斯特恩 和 这 生物 在 这 后部 .

贝丽尔开车，斯特恩和那只动物坐在后座。

[æz; əz]['berəl] [drəʊv] , [stɜːn] [lʊkt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]['kɜːrtɪsɪz] [hed] ,
As Beryl drove , Stern looked savagely at the back of Curtis's head ,
作为 贝丽尔 驾驶 , 斯特恩 看起来 野蛮地 在 这 后退 的 柯蒂斯的 头 ,

贝丽尔开车时，斯特恩恶狠狠地盯着柯蒂斯的后脑勺。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ðə; ði] [biːst] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['beɪlfəli] .
but he felt the beast staring at him balefully .
但 他 毛毡 这 兽 凝视 在 他 悲惨地 .

但他感觉那野兽正恶狠狠地盯着他。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][maɪnd]['riːdə(r)] ?
Could it be a mind reader ?
可以 它 是 一个 头脑 读者 ?

难道他会读心术?

[ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .
That was ridiculous .
那 曾是 荒谬的 .

太荒谬了。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] [riːd] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [maɪnd] ?
How could anything that couldn't speak read a person's mind ?
如何 可以 任何事物 那 不能 说话 读 一个 人的 头脑 ?

一个不会说话的东西怎么可能读懂人的想法呢?

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .
He turned to study it .
他 转向 到 学习 它 .

他转过身去仔细研究它。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hæd; həd]['əʊnli][sɪks]['tentək(ə)lz] , [θriː] [ɒn]
The Martian , if that was what it was , had only six tentacles , three on
这 火星人 ,如果 那 曾是 什么 它 曾是 , 有 仅有的 六 触手 , 三 在
[iːtʃ] [saɪd] .
each side .
每个 边 .

如果那真是火星人的话，它只有六条触手，两侧各三条。

[ðə; ði]['ləʊə(r)][wʌnz][wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][legz] .
The lower ones were heavy and almost as thick as legs .
这 降低 一个 是 重的 和 几乎 作为 厚的 作为 腿 .

下面那些又重又粗，几乎和腿一样粗。

[ðə; ði]['ʌpə(r)][wʌnz][wɜː(r); wə(r)][smɔːl][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] [juːst][æz; əz][hændz] ,
The upper ones were small and were obviously used as hands ,
这 上 一个 是 小的 和 是 明显地 用过的 作为 双手 ,

上面的那些很小，显然是用来当手用的。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][wʌnz][kʊd; kəd][biː; bi][juːst]['aɪðə(r)] [wei] .
while it was possible that the middle ones could be used either way .
尽管 它 曾是 可能的 那 这 中间 一个 可以 是 用过的 任何一个 方式 .

虽然中间那些数字两种用法都有可能。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['sʌkʃ(ə)n] [kʌps] [ɔː(r)] ['sʌkɪŋ] [pædz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [iːtʃ]
A series of suction cups or sucking pads were at the end of each
一个 系列 的 吸 杯子 或者 吸吮 垫子 是 在 这 结尾 的 每个
['tentək(ə)l] .
tentacle .
触手 .

每条触手的末端都有一排吸盘或吸垫。

[wɪð] [ɪ'kwɪpmənt] [laɪk] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wɔːk] [raɪt] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,
With equipment like this , it could walk right up the side of a building ,
和 设备 喜欢 这 , 它 可以 走 正确的 向上 这 边 的 一个 建筑 ,

有了这样的设备，它就可以沿着建筑物的外墙行走。

[ɪk'sept] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪə(r)]['grævəti][ɒv; əv] [ɜːθ] .
except , perhaps , for the higher gravity of Earth .
除了 , 也许 , 为了 这 更高 重力 的 地球 .

或许除了地球更高的重力之外。

[stɜːn] [kʊd; kəd] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə; eɪ][draɪ] , ['dezət] [smel] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]
Stern could smell it now , a dry , desert smell , and that made it more
斯特恩 可以 闻 它 现在 , 一个 干燥 , 沙漠 闻 , 和 那 制成 它 更多的
[rɪ'vəʊltɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
revolting than ever .
令人作呕的 比 曾经 .

斯特恩现在闻到了那股味道，一种干燥的沙漠气味，这让他比以往任何时候都更加厌恶它。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They were born to hate each other .
他们 是 出生 到 恨 每个 其他 .

他们天生就互相憎恨。

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [həʊm] , ['berəl] [wɒz; wəz] [ɔːl] [sə'lɪsɪtəsnəs] .
WHEN they got home , Beryl was all solicitousness .
什么时候 他们 得到 家 , 贝丽尔 曾是 全部 殷勤 .

他们回到家后，贝丽尔表现得十分殷勤。

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ɪm'pres] , [stɜːn] [θɔːt] .
The way a woman is when she has a man to impress , Stern thought .
这 方式 一个 女士 是 什么时候 她 有 一个 男人 到 令人印象深刻 , 斯特恩 想法 .

斯特恩心想，女人想要讨好男人时就是这样。

" [dʒʌst] [sɪt] [raɪt] [hɪə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [tʃeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] ['kɜːtis] , " [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .
" Just sit right here in your old chair , " she told Curtis , " and I'll call a doctor .
" 只是 坐 正确的 这里 在 你的 老的 椅子 , " 她 讲述 柯蒂斯 , " 和 患病的 称呼 一个 医生 .

“你就坐在你以前的椅子上，”她告诉柯蒂斯，“我会打电话给医生。”

[ðen] [aɪl] [pʊt] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [tuː; tə] [hiːt] .
Then I'll put some water on to heat .
然后 患病的 放 一些 水 在 到 热 .

然后我再烧点水。

" [bʌt; bət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .
" But first she knelt by his side and laid her head on his breast .
" 但 第一的 她 跪下 经过 他的 边 和 铺设 她 头 在 他的 胸部 .

“但她先跪在他身边，把头靠在他的胸膛上。”

" [əʊ] , ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] , " [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [weɪt] [səʊ] [lɒŋ] ?
" Oh , darling , " she said with a sob , " Why did you wait so long ?
" 哦 , 亲爱的 , " 她 说 和 一个 哭泣 , " 为什么 做过 你 等待 所以 长的 ?

“哦，亲爱的，”她抽泣着说，“你为什么等了这么久？”

[aɪv] [mɪst] [juː; jʊ] [səʊ] .
I've missed you so .
我已经 错过 你 所以 .

我非常想念你。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ækt] , [stɜːn] [təʊld] [hɪm'self] ['bɪtəli] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
" A very good act , Stern told himself bitterly , without believing it at all .
" 一个 非常 好的 行为 , 斯特恩 讲述 他自己 苦涩地 , 没有 相信 它 在 全部 .

“这真是个好举动，”斯特恩苦涩地对自己说，但他自己却一点也不相信。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [stɜːn] .
She got up and turned toward Stern .
她 得到 向上 和 转向 朝向 斯特恩 .

她起身转向斯特恩。

" [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [get] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] [ɒn] , [əl] ?
" Will you help me get some water on , Al ?
" 将要 你 帮助 我 得到 一些 水 在 , 阿尔 ?

“艾尔，你能帮我弄点水吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪm]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [fəʊn] .
" I'm going to phone .
" 我是 去 到 电话 .

"我要打电话了。"

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" He went into the kitchen .
" 他 去 进入 这 厨房 .

他走进了厨房。

[hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði]['ket(ə)l][wɒz; wəz] , [ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] , [ðə; ði] ['mɪksɪŋ] .
He knew where the kettle was , the refrigerator , the mixings .
他 知道 在哪里 这 壶 曾是 , 这 冰箱 , 这 混合物 .

他知道水壶、冰箱和调料罐在哪里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['daɪəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][ɡɒt][ðə; ði]['ket(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['bɜːnə(r)] ,
He could hear her dialing , and then , before he got the kettle on the burner ,
他 可以 听到 她 拨号 , 和 然后 , 前 他 得到 这 壶 在 这 刻录机 ,

他能听到她拨号的声音，然后，在他把水壶放到炉子上之前，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .
she came inside and closed the kitchen door .
她 来了 里面 和 关闭 这 厨房 门 .

她走进屋里，关上了厨房的门。

" [klaɪdz] [sɪk] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" Clyde's sick and I have to take care of him , " she said anxiously .
" 克莱德的 生病的 和 我 有 到 拿 关心 的 他 , " 她 说 焦虑地 .

"克莱德生病了，我得照顾他，"她焦急地说。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] ['mʌni] , [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] [naʊ] .
It wasn't entirely the money , he confessed to himself now .
它 不是 完全 这 钱 , 他 坦白 到 他自己 现在 .

他现在向自己坦白，这并非完全是钱的问题。

[hiː; hi] [heit] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn] — [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['eniweɪ] .
He hated the situation , but he had to give in — on the surface anyway .
他 憎恨 这 情况 , 但 他 有 到 给 在 — 在 这 表面 反正 .

他讨厌这种处境，但他不得不屈服——至少表面上是这样。

" [əʊ'keɪ] , [lets] [fə'ɡet] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Okay , let's forget the whole thing , " he said .
" 好的 , 我们来吧 忘记 这 所有的 事物 , " 他 说 .

"好吧，我们把这件事忘了吧。"他说。

" [əʊ] , [əl] [dɪə(r)] , [ai] [njuː] [jʊd] [ˌʌndə'stænd] !
" Oh , Al dear , I knew you'd understand !
" 哦 , 阿尔 亲爱的 , 我 知道 你会 理解 !

"哦，亲爱的艾尔，我就知道你会理解的！"

[aɪv] [ɡɒt][tuː; tə][ɡəʊ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [fəʊn] [ə'ɡen] .
I've got to go back now and try the phone again .
我已经 得到 到 去 后退 现在 和 尝试 这 电话 再次 .

我现在得回去再试一次电话。

[ai][ɡɒt][ə; eɪ] ['bɪzi] ['sɪɡnəl] .
I got a busy signal .
我 得到 一个 忙碌的 信号 .

我接通了忙音。

" [stɜːn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Stern followed her ,
" 斯特恩 随后 她 ,

斯特恩跟在她身后，

[stɪl] ['ræŋkl] [æt; ət][ðə; ði] [wei] ['kɜːtis] [hæd; həd] [fɔːst] ['berəl][tuː; tə][lɪv; laɪv] [waɪl] [hiː; hi][spent][səʊ]
still rankling at the way Curtis had forced Beryl to live while he spent so
仍然 恼人的 在 这 方式 柯蒂斯 有 强制 贝丽尔 到 居住 尽管 他 花费 所以
['dʒenərəsli] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊn] [ɪk'spensɪv] ['ɪntrəsts] .
generously on his own expensive interests .
慷慨地 在 他的 自己的 昂贵的 兴趣 .

柯蒂斯一边挥霍无度地满足自己的奢靡爱好，一边强迫贝丽尔过着艰苦的生活，这让贝丽尔至今仍耿耿于怀。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][həʊm][fɔː(r); fə(r)]['berəl][ænd; ənd][hɪm'self]
Shortly after their marriage , he had built a home for Beryl and himself
不久 后 他们的 婚姻 , 他 有 建造 一个 家 为了 贝丽尔 和 他自己
[ɪn][æn; ən][ɪk'skluːsɪv] ['sʌbɜːb] ,
in an exclusive suburb ,
在 一个 独家的 市郊 ,

婚后不久，他就为自己和贝丽尔在郊区高档住宅区建造了一栋房子。

[ɒn][ə; eɪ] ['hɪli] [bɪt][ɒv; əv][lænd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [rə'viːn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
on a hilly bit of land with a deep ravine at the back .
在 一个 丘陵 少量 的 土地 和 一个 深的 峡谷 在 这 后退 .

位于一片丘陵地带，后方是一条深沟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][smɔːl] [ænd; ənd]['berəl][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [biːn] [ə'laʊd] [meɪdz] [ɪk'sept]
But it was small and Beryl had not even been allowed maids except
但 它 曾是 小的 和 贝丽尔 有 不是 甚至 到过 允许 女佣 除了
[wen] [ðeɪ] [entə'teɪnd] ,
when they entertained ,
什么时候 他们 娱乐 ,

但房子很小，而且除了招待客人之外，贝丽尔甚至不允许雇佣女佣。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['seldəm] .
which was seldom .
哪个 曾是 很少 .

这种情况很少发生。

[suːn] [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] , [stɜːn] [təʊld][hɪm'self] .
Soon he would change all that , Stern told himself .
很快 他 会 改变 全部 那 , 斯特恩 讲述 他自己 .

斯特恩告诉自己，他很快就会改变这一切。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [waɪl] [klaɪd] [wɒz; wəz][ə'weɪ] .
They had not dared to while Clyde was away .
他们 有 不是 敢于 到 尽管 克莱德 曾是 离开 .

克莱德不在的时候，他们不敢这么做。

[ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
In the modern living room ,
在 这 现代的 活的 房间 ,

在现代客厅里，

['kɜːtis] [sprɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]['hædnt] [muːvd] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]
Curtis sprawled in his easy chair as though he hadn't moved since they had
柯蒂斯 蔓延 在 他的 简单的 椅子 作为 尽管 他 之前没有 已搬 自从 他们 有
[pleɪst] [hɪm][ðeə(r)] .
placed him there .
放置 他 那里 .

柯蒂斯懒洋洋地瘫坐在安乐椅上，仿佛自从被安置在那里之后就没动过一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] [æb'strækʃn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kriːst] .
But his air of abstraction seemed to have increased .
但 他的 空气 的 抽象 似乎 到 有 增加 .

但他那份超脱尘世的神情似乎更加浓重了。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm][sæt][ðə; ði] [biːst] , ['lʊkɪŋ] , [stɜːn] [θɔːt] , [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg][ðæn; ðən]['evə(r)] .
Before him sat the beast , looking , Stern thought , more like a dog than ever .
前 他 卫星 这 兽 , 寻找 , 斯特恩 想法 , 更多的 喜欢 一个 狗 比 曾经 .

那头野兽坐在他面前，斯特恩心想，它看起来比以往任何时候都更像一条狗。

[ɪts] [hed] ['wʌznt] [kɒkt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] , [les] [ðæn; ðən][ɪts]['eɪliən] [ə'pɪərəns] ,
Its head wasn't cocked to one side , but that , less than its alien appearance ,
它是 头 不是 上膛 到 一 边 , 但 那 , 较少的 比 它是 外星人 外貌 ,

它的头并没有歪向一边，但比起它怪异的外表，这一点还算不上什么。

[wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .
was the one thing to spoil the illusion .
曾是 这 一 事物 到 剧透 这 错觉 .

这是唯一破坏这种美好幻想的事情。

['taɪə(r)z] [skriːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [waɪl] ['berəl][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
Tires screeched in the driveway while Beryl was still at the telephone .
轮胎 尖叫 在 这 车道 尽管 贝丽尔 曾是 仍然 在 这 电话 .

贝丽尔还在打电话的时候，轮胎在车道上发出刺耳的摩擦声。

[stɜːn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [bəʊlt][ɪn] [pleɪs] .
Stern went to the front door , closed it and put the chain bolt in place .
斯特恩 去 到 这 正面 门 , 关闭 它 和 放 这 链 螺栓 在 地方 .

斯特恩走到前门，关上门，然后把链栓扣好。

[ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [lɒkt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːdli] [traɪ][tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði]
The back door would still be locked and they would hardly try to force the
这 后退 门 会 仍然 是 已锁定 和 他们 会 几乎 尝试 到 力量 这
[skriːn] ['wɪndəʊz] .
screen windows .
屏幕 视窗 .

后门仍然会锁着，他们几乎不会试图撬开纱窗。

['hevi] [steps] ['paʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [wɔːk] .
Heavy steps pounded up the front walk .
重的 步骤 猛击 向上 这 正面 走 .

沉重的脚步声沿着前院小路传来。

" [dɪd]['dɑːktər; draɪv] . ['kɜːtis] ['riːəli] [get] [bæk] ?
" Did Dr . Curtis really get back ?
" 做过 博士 . 柯蒂斯 真的 得到 后退 ?

“柯蒂斯博士真的回来了吗？”

" [ðə; ði][fɜːst][mæn] [ʃɒt] [aʊt] .
" The first man shot out .
" 这 第一的 男人 射击 出去 .

“第一个人开枪了。”

[ðə; ði][wʌn] [huː] ['fɒləʊd] [hæd; həd][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] .
The one who followed had a camera .
这 一 WHO 随后 有 一个 相机 .

后面跟着的那个人带着相机。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kɜːtis] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] ,
" Dr . Curtis has returned ,
" 博士 . 柯蒂斯 有 返回 ,

“柯蒂斯博士回来了，

" [stɜːn] [spəʊk] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [pə'mɪtɪd] ,
" Stern spoke through the opening of the front door which the chain permitted ,
" 斯特恩 辐 通过 这 开幕 的 这 正面 门 哪个 这 链 允许 ,

斯特恩透过链条打开的前门开口说道：

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [woʊnt] [pə'mɪt] ['kwestʃənɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['dɒktə(r)] [hæz; həz] [siːn] [hɪm] . "
" but his physical condition won't permit questioning , at least until his doctor has seen him . "
" 但 他的 身体的 状况 惯于 允许 提问 , 在 至少 直到 他的 医生 有 已见 他 . "

“但他的身体状况不允许接受讯问，至少在医生诊治之前是这样。”

" [dɪd] [hiː; hi] ['riːəli] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] ?
" Did he really bring back a Martian ?
" 做过 他 真的 带来 后退 一个 火星人 ?

“他真的带回了一个火星人吗？”

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['eniweɪ] . "
We want to see the Martian anyway . "
我们 想 到 看 这 火星人 反正 . "

我们还是想去看《火星救援》。

" [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɜːtis] [dɪ'stɜːbd] [ɪn] ['eni] [wei] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] ,
" We can't have Dr . Curtis disturbed in any way until after his physician has examined him ,
" 我们 不能 有 博士 . 柯蒂斯 不安 在 任何 方式 直到 后 他的 医生 有 检查 他 ,

“在柯蒂斯医生接受医生检查之前，我们不能以任何方式打扰他。”

" [stɜːn] [sed] ['blʌntli] .
" Stern said bluntly .
" 斯特恩 说 直截了当地 .

斯特恩直言不讳地说。

" [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [ðeə(r)] ? "
" Is he in there ? "
" 是 他 在 那里 ? "

“他在里面吗？”

" [wiːl; wil] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [wen] [wɪr] ['redi] .
" We'll give you a report when we're ready .
" 出色地 给 你 一个 报告 什么时候 是 准备好 .

“我们准备好后会给你一份报告。”

" [ə; eɪ] ['sekənd] [kɑː(r)] ['pʊld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [stɜːn] [ʃʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
" A SECOND car pulled up to the house as Stern shut the front door ,
" 一个 第二 车 拉 向上 到 这 房子 作为 斯特恩 关闭 这 正面 门 ,

“斯特恩关上前门时，第二辆车停在了房子前。”

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [rɪə(r)] [wʌn] .
and went to check the rear one .
和 去 到 查看 这 后部 一 .

然后去查看后面的那个。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,
When he came back ,
什么时候 他 来了 后退 ,

他回来的时候，

['flæʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['kæmrəmæn] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['pɪktʃəz]
flashes from the window showed the cameraman was trying to take pictures
闪光灯 从 这 窗户 显示 这 摄影师 曾是 尝试 到 拿 图片

[θruː] [ðə; ði] [glɑːs] .
through the glass .
通过 这 玻璃 .

从窗户里闪出的光线表明，摄影师正试图透过玻璃拍照。

[stɜːn] [druː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] .
Stern drew the shades .
斯特恩 画 这 色调 .

斯特恩拉上了窗帘。

" [wel] , [pɔː(r); pʊə(r)] - , [səʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " ['kɜːtis] [wɒz; wəz]
" Well , poor Schaughtowl , so you had to come with me , " Curtis was
" 出色地 , 贫穷的 - , 所以 你 有 到 来 和 我 , " 柯蒂斯 曾是

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] .
saying to the monster .
说 到 这 怪物 .

"可怜的肖托尔，所以你不得不跟我一起来，"柯蒂斯对怪物说道。

[ðə; ði] [biːst] ['wɪg(ə)l] [ə'gen] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
The beast wiggled again as it had on the steps of the machine .
这 兽 扭动 再次 作为 它 有 在 这 步骤 的 这 机器 .

那野兽像在机器台阶上那样，又扭动了一下身子。

[ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [wæg] ['wʌznt] ['riːəli] ['nesəsəri] , [stɜːn] [dɪ'saɪdɪd] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ]
A tail to wag wasn't really necessary , Stern decided , when there was so much
一个 尾巴 到 摇摆 不是 真的 必要的 , 斯特恩 决定 , 什么时候 那里 曾是 所以 很多

['bɒdi] [tuː; tə] ['wɪg(ə)l] .
body to wiggle .
身体 到 扭动 .

斯特恩心想，既然有那么多身体可以扭动，尾巴摇起来就显得没那么必要了。

- , [æz; əz] ['kɜːtis] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] .
Schaughtowl , as Curtis addressed it , seemed to brighten in the darkened room .
- , 作为 柯蒂斯 已解决 它 , 似乎 到 提亮 在 这 变暗 房间 .

柯蒂斯称之为"肖托尔"的那只鸟，在昏暗的房间里似乎亮了起来。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] - , " [sed] ['kɜːtis] ['dʒentli] .
" Poor , dear Schaughtowl , " said Curtis gently .
" 贫穷的 , 亲爱的 - , " 说 柯蒂斯 轻轻地 .

"可怜的，亲爱的肖托尔，"柯蒂斯温柔地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [naʊ] — [ðə; ði] [skɪn] ['æktʃuəli] ['braitən] [ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] [sɔːt]
It was unmistakable now — the skin actually brightened and emitted a sort
它 曾是 毋庸置疑 现在 — 这 皮肤 实际上 明亮 和 发射 一个 种类

[ɒv; əv] ['ɪəri] , ['luːmɪnəs] [gləʊ] .
of eerie , luminous glow .
的 怪异 , 发光的 辉光 .

现在这一点显而易见——皮肤明显提亮了，散发出一种诡异的、明亮的光泽。

['kɜːtis] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] -
Curtis leaned over and put his hand on what would have been Schaughtowl's
柯蒂斯 倾斜 超过 和 放 他的 手 在 什么 会 有 到过 -

[nek] .
neck .
脖子 .

柯蒂斯俯身把手放在原本应该是肖托尔的脖子上。

[ðə; ði] [luːs] [skɪn] [raɪðd] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd] , ['sneɪklaɪk] , [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn]
The loose skin writhed joyously , and , snakelike , the whole body responded in
这 松动的 皮肤 扭动 欣喜地 ， 和 ， 蛇状 ， 这 所有的 身体 回应 在
['rɪp(ə)lɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
rippling waves of emotion .
涟漪 波浪 的 情感 .

松弛的皮肤欢快地扭动着，整个身体像蛇一样，随着情绪的波动而起伏。

" [gʌl] [luːp] , " [ðə; ði]['mɒnstə(r)] — [sed] ['wʌznt] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]
" Gull Lup , " the monster — said wasn't the right word , but it was not a
" 鸥 卢普 , " 这 怪物 — 说 不是 这 正确的 单词 , 但 它 曾是 不是 一个
[bɑːk] ,
bark ,
吠 ,

“海鸥卢普，”那怪物——说“说”这个词不太准确，但那也不是吠叫。

[graʊl] , [mjuː] , [tʃiːp] , [skwɔːk] [ɔː(r)] [snɑːl] .
growl , mew , cheep , squawk or snarl .
咆哮 , 喵 , 便宜 , 发牢骚 或者 咆哮 .

咆哮、喵叫、唧唧、嘎嘎叫或咆哮。

[gʌlp] [wɒz; wəz][æz; əz][kləʊz] [æz; əz] [stɜːn] [kʊd; kəd] [kʌm] ,
Gulp was as close as Stern could come ,
咕噜 曾是 作为 关闭 作为 斯特恩 可以 来 ,

Gulp是斯特恩能想到的最接近的词了。

[ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l] [gʌlp] [nɔɪz] [ðæt] [ɪk'sprest] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn][sʌm; səm]['təʊtəli]
a dry and almost painful gulping noise that expressed devotion in some totally
一个 干燥 和 几乎 痛苦 吞咽 噪音 那 表达 虔诚 在 一些 完全
['fɒrən] [wei] [ðæt] [stɜːn] [faʊnd] [rɪ'vəʊltɪŋ] .
foreign way that Stern found revolting .
外国的 方式 那 斯特恩 成立 令人作呕的 .

一种干涩而近乎痛苦的吞咽声，以某种完全陌生的方式表达着虔诚，斯特恩对此感到厌恶。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [fəʊn] [hæd; həd] [biːn] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
He realized that the phone had been ringing for some time .
他 已实现 那 这 电话 有 到过 铃声 为了 一些 时间 .

他意识到电话已经响了很久了。

[hiː; hi] [ˌdɪskə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːd] [laʊd] ['nɒkɪŋ] .
He disconnected it , and then heard loud knocking .
他 断开连接 它 , 和 然后 听到 大声 敲门 .

他拔掉了电源线，然后听到了很大的敲击声。

" [ɪts] ['dɑːktər; draɪv] . ['ændəsn] , " [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd]
" It's Dr . Anderson , " he heard a man's voice calling impatiently and
" 它是 博士 . 安德森 , " 他 听到 一个 男人的 嗓音 呼叫 不耐烦地 和
['æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

“是安德森医生，”他听到一个男人的声音不耐烦地、愤怒地喊道。

['kɔːʃəsli] , [stɜːn] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][keə(r)][wɒz; wəz] ['niːdləs] .
Cautiously , Stern opened the door , but his care was needless .
谨慎地 , 斯特恩 打开 这 门 , 但 他的 关心 曾是 不必要 .

斯特恩小心翼翼地打开了门，但他的小心谨慎是多余的。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['testi] [rɪ'mɑːrks] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kwɪkli] [klɪəd] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)]
With a few testy remarks , the doctor quickly cleared a space about the door
和 一个 很少 暴躁的 评论 , 这 医生 迅速地 已清除 一个 空间 关于 这 门
[ænd; ənd] ['entəd] .
and entered .
和 进入 .

医生不耐烦地骂了几句，然后迅速清理出一条通道，走了进去。

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['kɜːtis] , [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [ʃɒkt] [glɑːns] [æt; ət] -
He went at once to Curtis , with only a single shocked glance at Schaughtowl
他 去 在 一次 到 柯蒂斯 , 和 仅有的 一个 单身的 震惊 瞥一眼 在 -
.
.
.

他立刻走向柯蒂斯，只震惊地瞥了肖托尔一眼。

" [weə(r)] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪn] [hel] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [θɪŋ] ?
" Where the devil have you been and where in hell did you get that thing ?
" 在哪里 这 魔鬼 有 你 到过 和 在哪里 在 地狱 做过 你 得到 那 事物 ?

“你到底跑哪儿去了？你从哪儿弄来的那玩意儿？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æz; əz] [hiː; hi] [ˌʌn'bʌtnd] ['kɜːrtɪsɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ʃɜːt] .
" he asked as he unbuttoned Curtis's coat and shirt .
" 他 问 作为 他 解开纽扣 柯蒂斯的 外套 和 衬衫 .

“他一边解开柯蒂斯的外套和衬衫的扣子一边问道。”

[sɪns] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pet] , ['kɜːtis] [siːmd] [mɔː(r)] [ə'weɪk] .
Since playing with his pet , Curtis seemed more awake .
自从 玩耍 和 他的 宠物 , 柯蒂斯 似乎 更多的 醒 .

自从和宠物玩耍后，柯蒂斯似乎精神多了。

" [ai] [went] [tuː; tə] [mɑːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I went to Mars , " he said .
" 我 去 到 火星 , " 他 说 .

“我去过火星,”他说。

" ['ðer] [ɪn'kredəbli] [əd'vɑːnst] [ɪn] [weɪz] [wiː; wi] ['hɑːdli] [ges] .
" They're incredibly advanced in ways we hardly guess .
" 它们是 难以置信 先进的 在 方式 我们 几乎 猜测 .

“它们在某些方面非常先进，我们几乎无法想象。”

[wɪr] [ɪn'taɪəli] [ɒf] [ðə; ði] [træk] .
We're entirely off the track .
是 完全 离开 这 追踪 .

我们完全偏离了轨道。

[ai][dʒʌst] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] . "
I just came back to explain how . "
我 只是 来了 后退 到 解释 如何 . "

我回来就是为了解释一下情况。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" Your friend doesn't look very intelligent , " the doctor answered , busy with his
" 你的 朋友 不 看 非常 聪明的 , " 这 医生 回答 , 忙碌的 和 他的
['steθəskəʊp] .
stethoscope .
听诊器 .

“你的朋友看起来不太聪明,”医生一边忙着听诊器一边回答道。

" ['ænɪmlz] [laɪk] - [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [stiːd] [ɔː(r)] [pets] , " [sed] ['kɜːtis] .
" Animals like Schaughtowl are used for steeds or pets , " said Curtis .
" 动物 喜欢 - 是 用过的 为了 马匹 或者 宠物 , " 说 柯蒂斯 .

“像沙托尔这样的动物被用作坐骑或宠物,”柯蒂斯说。

" [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [mæn'kaɪnd] , ['əʊnli] [smɔːlə(r)] . "

" The Ladonai are pretty much like mankind , only smaller . "

" 这 - 是 漂亮的 很多 喜欢 人类 , 仅有的 较小的 . "

"拉多奈人与人类非常相似，只是体型较小。"

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [steɪ] [səʊ] [lɒŋ] ? "

" Why did you stay so long ? "

" 为什么 做过 你 停留 所以 长的 ? "

你为什么待了这么久?

" ['ɑːftə(r)] [ai] [left] , [ðə; ði] - [təʊld] [ˌem 'iː] ,

" After I left , the Ladonai told me ,

" 后 我 左边 , 这 - 讲述 我 ,

"我离开后，拉多奈告诉我，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɒf] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɜːθ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [əd'vɑːns] [mɔː(r)] .

they were going to shut off any possible communication with Earth until we advance more .

他们 是 去 到 关闭 离开 任何 可能的 沟通 和 地球 直到 我们 进步 更多的 .

他们打算切断与地球的一切通讯，直到我们取得更大的进步。

[ðeɪ] [θɪŋk] [wɪr] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

They think we're at a very dangerous animal - like stage of development .

他们 思考 是 在 一个 非常 危险的 动物 - 喜欢 阶段 的 发展 .

他们认为我们正处于一个非常危险的、类似动物的进化阶段。

[wʌns] [ai] [keɪm] [həʊm] , [ai] [njuː] [ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [bæk] ,

Once I came home , I knew I couldn't go back ,

一次 我 来了 家 , 我 知道 我 不能 去 后退 ,

我一回到家就知道我回不去了。

[səʊ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [ðem; ðəm] . "

so I wanted to learn as much as I could before I left them . "

所以 我 通缉 到 学习 作为 很多 作为 我 可以 前 我 左边 他们 . "

所以，在离开他们之前，我想尽可能多地了解他们。

" [stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

" Stand up for a minute , " ordered the doctor .

" 站立 向上 为了 一个 分钟 , " 订购 这 医生 .

"站起来一会儿,"医生命令道。

" [nɒt] [raɪt] [naʊ] , " [sed] ['kɜːtis] .

" Not right now , " said Curtis .

" 不是 正确的 现在 , " 说 柯蒂斯 .

"现在还不行,"柯蒂斯说。

" [aɪm] [tuː] ['taɪəd] . "

" I'm too tired . "

" 我是 也 疲劳的 . "

"我太累了。"

" [jʊd] ['betə(r)] [get] [tuː; tə] [bed] , [ðen] . "

" You'd better get to bed , then . "

" 你会 更好的 得到 到 床 , 然后 . "

"那你最好去睡觉了。"

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] .

" I think not .

" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ɪts] ['mɪəli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['grævəti][ænd; ənd] ['hevɪə] [eə(r)] .
It's merely caused by the difference in gravity and heavier air .
它是 仅仅 导致 经过 这 不同之处 在 重力 和 较重 空气 .

这仅仅是由于重力差异和空气密度增加造成的。

[ðə; ði] - [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .
The Ladonai told me to expect it , but not to lie down .
这 - 讲述 我 到 预计 它 , 但 不是 到 说谎 向下 .

拉多奈告诉我应该预料到这种情况，但不要躺下。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] .
After a while I'll try to take a short walk .
后 一个 尽管 患病的 尝试 到 拿 一个 短的 走 .

过一会儿我会试着散散步。

" [səʊ] [klaɪd] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [stɜːn] [θɔːt] .
" SO Clyde wasn't going to die , after all , Stern thought .
" 所以 克莱德 不是 去 到 死 , 后 全部 , 斯特恩 想法 .

“看来克莱德最终还是没死，”斯特恩心想。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]
He had come home with a message , and , remembering the determination
他 有 来 家 和 一个 信息 , 和 , 记住 这 决心
[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,
of the man ,
的 这 男人 ,

他带着消息回家了，并且想起了那个人的决心，

[stɜːn] [njuː] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [daɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
Stern knew he wouldn't die until he had given it .
斯特恩 知道 他 不会 死 直到 他 有 给定 它 .

斯特恩知道，他只有献出生命才会死去。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .
But he had to die .
但 他 有 到 死 .

但他必须死。

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ,
He would die ,
他 会 死 ,

他会死的。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['kɒmpɪtənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk]
and who was competent enough to know that it wasn't from the shock
和 WHO 曾是 胜任的 足够的 到 知道 那 它 不是 从 这 震惊
[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [həʊm][tuː; tə] [d'ɛnsɛ] [eə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevɪə] ['grævəti] ?
of having come home to denser air and a heavier gravity ?
的 拥有 来 家 到 密度更高 空气 和 一个 较重 重力 ?

谁又有足够的判断力去分辨这并非是由于回到家乡后空气密度更大、重力更大的环境所造成的冲击呢?

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [weɪz] — [æn; ən]['ɒksɪdʒən][tjuːb] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
There were ways — an oxygen tube , for example .
那里 是 方式 — 一个 氧 管子 , 为了 例子 .

有办法的——例如，使用氧气管。

[pjʊə(r)]['ɒksɪdʒən][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'heɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ] [lʌŋz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['reərɪfaɪd]
Pure oxygen to be inhaled in his sleep by lungs accustomed to a rarified
纯的 氧 到 是 吸入 在 他的 睡觉 经过 肺 习惯 到 一个 稀有
['ætməsfɪə(r)] ,
atmosphere ,
气氛 ,

他睡眠时吸入的是纯氧，而他的肺部已经习惯了稀薄的空气。

[ɔː(r)] ['stɪmjələnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [fuːd] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːʃn] [ɒn][ə; eɪ]
or stimulants in his food so it would look like a little too much exertion on a
或者 兴奋剂 在 他的 食物 所以 它 会 看 喜欢 一个 小的 也 很多 用力 在 一个
[hɑːt] [ɔːl'redi] [ˌəuvə'tæks] .
heart already overtaxed .
心 已经 税负过重 .

或者在他的食物中添加兴奋剂，这样看起来就像是给已经不堪重负的心脏增加了太多负担。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [weɪz] .
There were ways .
那里 是 方式 .

办法总比没有好。

[stɜːrnz] [skælp] ['tiŋgl] [ʌn'plezntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]
Stern's scalp tingled unpleasantly , and he saw the Martian looking at him
斯特恩 头皮 刺痛 令人不快的 , 和 他 锯 这 火星人 寻找 在 他
[ɪn'tentli] , ['kəʊldli] .
intently , coldly .
专注地 , 冷冷地 .

斯特恩的头皮传来一阵不舒服的刺痛感，他看到火星人正专注而冷漠地盯着他。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [stɜːn] [njuː] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [riːd] .
In that moment Stern knew without question that his mind was being read .
在 那 片刻 斯特恩 知道 没有 问题 那 他的 头脑 曾是 存在 读 .

那一刻，斯特恩毫无疑问地知道自己的心思被人读出来了。

[nɒt] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪn'tent] [tə'wɔːd] ['kɜːtis] .
Not his idea , perhaps , but his intent toward Curtis .
不是 他的 主意 , 也许 , 但 他的 意图 朝向 柯蒂斯 .

也许这不是他的想法，而是他对柯蒂斯的意图。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə][fɜːst] .
The Martian would have to be attended to first .
这 火星人 会 有 到 是 参加 到 第一的 .

首先得照顾火星人。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ændəsn] ?
" Is it true , Dr . Anderson ?
" 是 它 真的 , 博士 . 安德森 ?

安德森博士，这是真的吗?

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ?
Will he be all right ?
将要 他 是 全部 正确的 ?

他会没事的吗?

" ['berəl][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][nekst][tuː; tə] - ,
" Beryl was sitting on the arm of the chair next to Schaughtowl ,
" 贝丽尔 曾是 坐着 在 这 手臂 的 这 椅子 下一个 到 - ,

“贝丽尔坐在肖托尔旁边的椅子扶手上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [klaɪd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ə'dɔːrɪŋli] [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːʃn] .
and she was looking at Clyde almost as adoringly as the Martian .
和 她 曾是 寻找 在 克莱德 几乎 作为 深情地 作为 这 火星人 .

她看着克莱德的眼神，几乎和看着火星人的眼神一样充满爱慕。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hæd; həd] [ʌn'dʌn] [ɔːl] [ðæt] [stɜːn] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː; də][ɪn][fɔː(r)] [j'iəz] .
A few hours had undone all that Stern had managed to do in four years .
一个 很少 小时 有 未完成 全部 那 斯特恩 有 管理 到 做 在 四 年 .

短短几个小时，斯特恩四年来所做的一切都化为乌有。

[ɪf] [stɜːn] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ðæt] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][hɪm] .
If Stern had been uncertain , that alone would have decided him .
如果 斯特恩 有 到过 不确定 , 那 独自的 会 有 决定 他 .

如果斯特恩当时犹豫不决，那么仅凭这一点就能让他做出决定。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" I think so , " said the doctor .
" 我 思考 所以 , " 说 这 医生 .

“我想是这样，”医生说。

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][peɪn] .
" He seems to be uncomfortable , rather than in pain .
" 他 似乎 到 是 不舒服 , 相当 比 在 疼痛 .

“他看起来只是不舒服，而不是疼痛。”

[aɪl] [send][juː; jʊ][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ɪf] [hiː; hi] [briːð] [tuː] ['hevɪli] .
I'll send you a prescription for his heart , if he breathes too heavily .
患病的 发送 你 一个 处方 为了 他的 心 , 如果 他 呼吸 也 重度 .

如果他呼吸过重，我会给你开点治疗心脏的处方。

[biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðəʊ] , [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [pɪl] [ɪn] [θriː] ['aʊəz] . "
Be sure , though , not to give him more than one pill in three hours . "
是 当然 , 尽管 , 不是 到 给 他 更多的 比 一 丸 在 三 小时 . "

不过，切记三个小时内不要给他服用超过一片药。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" ['berəl][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ðæt] [sə'lɪsɪtəs] [tə'wɔːd] [stɜːn] .
" Beryl was never that solicitous toward Stern .
" 贝丽尔 曾是 绝不 那 殷勤 朝向 斯特恩 .

“贝丽尔对斯特恩从来没有那么殷勤过。”

" [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][ɪn] ['kwɒrəntiːn] [hɪə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [di'said] [wɒt] , [ɪf] ['eni] ,
" And you'll be in quarantine here until the government decides what , if any ,
" 和 你会 是 在 隔离 这里 直到 这 政府 决定 什么 , 如果 任何 ,

“你将被隔离在这里，直到政府决定是否采取任何措施，以及采取何种措施。”

[dɪ'ziːzɪz] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːʃn] [meɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] . "
diseases he and the Martian may have brought back with them . "
疾病 他 和 这 火星人 可能 有 带来 后退 和 他们 . "

他和火星人可能把疾病带了回来。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , ['dɒktə(r)] .
" None at all , Doctor .
" 没有任何 在 全部 , 医生 .

“完全没有，医生。”

" ['kɜːrtɪsɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['mɑːkɪdli] [mɔː(r)] [slɜːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] [ɪn'tentli] [wɪð]
" Curtis's voice was markedly more slurred , and he stared intently with
" 柯蒂斯的 嗓音 曾是 明显地 更多的 含糊不清 , 和 他 凝视 专注地 和

[ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] .
unblinking eyes at the blank wall .
一眨不眨 眼睛 在 这 空白的 墙 .

柯蒂斯的声音明显含糊不清，他一眨不眨地盯着空白的墙壁。

" [wel] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kænt] [tel] [jet] .
" Well , that's something we can't tell yet .
" 出色地 , 那就是 某物 我们 不能 告诉 然而 .

“嗯，这我们现在还不能说。”

[wel] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [men] , ['eniweɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] .

Well have to keep out the press and television men , anyway , because of your health .

出色地 有 到 保持 出去 这 按 和 电视 男人 , 反正 , 因为 的 你的 健康 .

无论如何，为了你的健康着想，我们还是得让记者和电视记者远离你。

[ɪf] [aɪm][nɒt] [dɪ'teɪnd] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

If I'm not detained , I'll be back tomorrow morning .

如果 我是 不是 被拘留 , 患病的 是 后退 明天 早晨 .

如果我没有被拘留，明天早上我就会回来。

[kɔːl] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

Call me if there's any change .

称呼 我 如果 有 任何 改变 .

如有任何变动，请通知我。

" [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'siːdʒd] [baɪ] [rɪ'pɔːrtərz] [ænd; ənd] [fə'tɑːgrəfərz] , [bɔːk] [ɒv; əv]['betə(r)]['sʌbdʒɪkts] .

" On his way out , the physician was besieged by reporters and photographers , baulked of better subjects .

" 在 他的 方式 出去 , 这 医生 曾是 被围困 经过 记者 和 摄影师 , 犹豫不决 的 更好的 主题 .

“医生离开时，被记者和摄影师团团围住，却找不到更好的拍摄对象。”

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [pə'liːs] ['saiərinz] [keɪm] ['skriːmɪŋ] [ʌp] .

Shortly after the doctor's departure , police sirens came screaming up .

不久 后 这 医生的 离开 , 警察 警报器 来了 尖叫 向上 .

医生离开后不久，警笛声就呼啸而来。

[ðə; ði][men] ['weɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːd] [wɒz; wəz][set][æt; ət] ['evri] ['entrəns] .

The men waiting around the house were moved outside the gate and a guard was set at every entrance .

这 男人 等待 大约 这 房子 是 已搬 外部 这 门 和 一个 警卫 曾是 放 在 每一个 入口 .

等候在房子周围的人被转移到大门外，每个入口都安排了一名守卫。

['leɪtə(r)] , [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [keɪm] ,

LATER , a messenger came ,

之后 , 一个 信使 来了 ,

后来，一个信使来了，

[wɒz; wəz] [ɪn'terəgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ['sɑːdʒənt] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

was interrogated by the police sergeant who took a small package from him and brought it to the house .

曾是 审问 经过 这 警察 军士 WHO 采取 一个 小的 包裹 从 他 和 带来 它 到 这 房子 .

他被警长审问，警长从他身上拿走了一个小包裹，并带回了房子。

" ['medsn; 'medɪsn] , " [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒəli][tuː; tə] [stɜːn] .

" Medicine , " the sergeant said , handing it gingerly to Stern .

" 药品 , " 这 军士 说 , 处理 它 小心翼翼地 到 斯特恩 .

“药品，”中士说着，小心翼翼地把它递给斯特恩。

" [juː; jʊ] [kænt] [liːv] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] .

" You can't leave here without permission .

" 你 不能 离开 这里 没有 允许 .

未经允许，你不能离开这里。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['hʌrɪdli] [ə'weɪ] .
" And he walked hurriedly away .
" 和 他 步行 匆匆 离开 .

然后他匆匆走开了。

[ðɪs] [mait] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
This might be the answer .
这 可能 是 这 回答 .

这或许就是答案。

[stɜːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] — ['sʌmθɪŋ] [id]
Stern had a good idea of what the doctor had prescribed — something he'd
斯特恩 有 一个 好的 主意 的 什么 这 医生 有 规定 — 某物 他会
[sed] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] .
said , for the heart .
说 , 为了 这 心 .

斯特恩大概知道医生开了什么药——医生说是治疗心脏的药。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['prɪti] ['paʊəf(ə)l] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [wɔːn]
It must have been pretty powerful , too , for the doctor to warn
它 必须 有 到过 漂亮的 强大的 , 也 , 为了 这 医生 到 警告
[ə'genst] [æn; ən]['əʊvədəʊs] .
against an overdose .
反对 一个 过量 .

这药效肯定很强，不然医生也不会警告不要过量服用。

[tuː] [æt; ət][wʌns] [mait] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] [tuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .
Two at once might do it , or another two a little later .
二 在 一次 可能 做 它 , 或者 其他 二 一个 小的 之后 .

同时两个人或许可以，或者过一会儿再加两个人也可以。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] - .
But there was Schaughtowl .
但 那里 曾是 - .

但还有 Schaughtowl。

" [əl] , " [sed] ['berəl] , " [steɪ] [wɪð] [klaɪd] [waɪl] [ai] [fɪks] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [iːt] .
" Al , " said Beryl , " stay with Clyde while I fix something for him to eat .
" 阿尔 , " 说 贝丽尔 , " 停留 和 克莱德 尽管 我 使固定 某物 为了 他 到 吃 .

“艾尔，”贝丽尔说，“你留下来陪着克莱德，我去给他弄点吃的。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
" She was more beautiful than ever .
" 她 曾是 更多的 美丽的 比 曾经 .

她比以往任何时候都更美丽。

[ɪ'moʊʃnz] , [hiː; hi] [θɔːt] ['raɪli] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['wʊmən] ; [ðeɪ] [θraɪv] [ɒn][ðem; ðəm] .
Emotions , he thought wryly , become a woman ; they thrive on them .
情绪 , 他 想法 略带讽刺地 , 变得 一个 女士 ; 他们 蓬勃发展 在 他们 .

他苦笑着想，情感就像女人一样；它们靠情感茁壮成长。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['wʊmən][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [ðɪs] .
In a few minutes a woman could change like this .
在 一个 很少 分钟 一个 女士 可以 改变 喜欢 这 .

短短几分钟内，一个女人就能发生这样的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [luːz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][seks] .
It was enough to make a man lose faith in the sex .
它 曾是 足够的 到 制作 一个 男人 失去 信仰 在 这 性别 .

这足以让一个男人对性失去信心。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] ['iːzəli] .

" Certainly , " he said easily .

" 当然 , " 他 说 容易地 .

“当然,”他轻松地说。

['kɜːtis] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [waɪd] ['əʊpən] [aɪz] ['geɪzɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [wɔːl] .

Curtis seemed to sleep with wide open eyes gazing blankly at the far wall .

柯蒂斯 似乎 到 睡觉 和 宽的 打开 眼睛 凝视 茫然地 在 这 远的 墙 .

柯蒂斯似乎睡着了，眼睛睁得大大的，目光空洞地盯着远处的墙壁。

- [sæt] ['məʊʃnləs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['wɒtʃfl] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɒg] ,

Schaughtowl sat motionless before him , watchful as a dog ,

- 卫星 静止不动 前 他 , 警惕 作为 一个 狗 ,

肖托尔一动不动地坐在他面前，像狗一样警惕。

[jet] [stɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɔː(r)] ['spaɪdə(r)] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] .

yet still like a snake or spider patiently waiting .

然而 仍然 喜欢 一个 蛇 或者 蜘蛛 耐心 等待 .

然而，它仍然像蛇或蜘蛛一样耐心地等待着。

['dɪd(ə)nt] [ðə; ði] [biːst] ['evə(r)] [sliːp] ?

Didn't the beast ever sleep ?

没有 这 兽 曾经 睡觉 ?

这头野兽难道从来不睡觉吗?

[ə; eɪ] [drɪŋk] [wɒz; wəz] [wɒt] [stɜːn] ['niːdɪd] .

A drink was what Stern needed .

一个 喝 曾是 什么 斯特恩 需要 .

斯特恩需要喝一杯。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [pɔː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['brændi] .

He went to the closet and poured a double brandy .

他 去 到 这 壁橱 和 倾倒 一个 双倍的 白兰地 .

他走到壁橱前，倒了一杯双份白兰地。

[hiː; hi] [sip] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] .

He sipped it slowly .

他 啜饮 它 缓慢地 .

他慢慢地啜饮了一口。

[æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] ['faɪə(r)] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] [ænd; ənd] [wɔːm] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

As delicious fire ran down his gullet and warmed his stomach ,

作为 可口的 火 跑 向下 他的 食道 和 温暖 他的 胃 ,

一股暖流顺着他的喉咙流淌，温暖了他的胃。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['tenʃ(ə)n] [iːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [pə'veɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

he felt his tension ease and a sense of confidence pervade his mind .

他 毛毡 他的 紧张 舒适 和 一个 感觉 的 信心 弥漫 他的 头脑 .

他感到紧张感消退，一股自信涌上心头。

[hiː; hi] ['nidnt] ['wʌri] .

He needn't worry .

他 不必 担心 .

他不必担心。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sək'sesf(ə)l] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [stɒks] .

He was always successful , except that once with the stocks .

他 曾是 总是 成功的 , 除了 那 一次 和 这 股票 .

他一直都很成功，除了有一次股票交易失败。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɑːm] [nɜːvz] .

And he had calm nerves .

和 他 有 冷静的 神经 .

他神态沉稳。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gɑːdz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [naʊ] [ɪn] ['kɑːki] ['juːnɪfɔːm] ;
There were guards out in front now in khaki uniform ;
那里 是 守卫 出去 在 正面 现在 在 卡其色 制服 ;

现在前面有身穿卡其色制服的警卫;

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] .
the Governor must have called out a company of the National Guard .
这 州长 必须 有 称为 出去 一个 公司 的 这 国家的 警卫 .

州长一定是调来了国民警卫队的一个连队。

[stɜːn] ['nəʊtɪst] [sʌm; səm] [steɪt] [pə'liːs] , [tuː] .
Stern noticed some state police , too .
斯特恩 注意到 一些 状态 警察 , 也 .

斯特恩还注意到了一些州警。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [wel] ['gɑːdɪd] [ɒn] [ðə; ði] [θriː] [saɪdz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [niːt] , [waɪt] ['pɪkɪt] [fens] .
The house was well guarded on the three sides surrounded by a neat , white picket fence .
这 房子 曾是 出色地 守卫 在 这 三 侧面 包围 经过 一个 整洁的 , 白色的 纠察 栅栏 .

房子三面都有严密的守卫，四周环绕着整齐的白色尖桩篱笆。

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] , [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [drɒp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rə'viːn] [meɪd] [gɑːdz] [ðeə(r)] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
In the back , the severe drop into the ravine made guards there unnecessary .
在 这 后退 , 这 严重 降低 进入 这 峡谷 制成 守卫 那里 不必要 .

后方地势陡峭，直落深谷，因此没有必要在那里设置守卫。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['kɜːtis] [muːvd] .
It was dark before Dr . Curtis moved .
它 曾是 黑暗的 前 博士 . 柯蒂斯 已搬 .

柯蒂斯医生动身之前天已经黑了。

['berəl] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [stɜːn] [naʊ] .
Beryl was watching him ; she had little to say to Stern now .
贝丽尔 曾是 观看 他 ; 她 有 小的 到 说 到 斯特恩 现在 .

贝丽尔一直在看着他；她现在没什么好跟斯特恩说的了。

" [haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [brɒθ] , [dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kɜːtis] [ɪ'miːdiətli] .
" How about some broth , dear ? " she asked Curtis immediately .
" 如何 关于 一些 肉汤 , 亲爱的 ? " 她 问 柯蒂斯 立即地 .

"亲爱的，要不要来点肉汤？"她立刻问柯蒂斯。

['sləʊli] , [klaɪdz] [aɪz] ['fəʊkəst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
Slowly , Clyde's eyes focused on her .
缓慢地 , 克莱德的 眼睛 专注 在 她 .

克莱德的目光缓缓落在了她身上。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [lets] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let's try it .
" 我们来吧 尝试 它 .

我们来试试。

" [hiː; hi] [let] ['berəl] [fiːd] [hɪm] ,
" He let Beryl feed him ,
" 他 让 贝丽尔 喂养 他 ,

他让贝丽尔喂他吃饭，

['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'nesəsərəli] ['mʌðəli] [ænd; ənd]
sitting on a stool beside his chair and being unnecessarily motherly and
坐着 在 一个 凳子 旁 他的 椅子 和 存在 不必要的 母性 和

['kɒd(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
coddling about it .
娇惯 关于 它 .

她坐在椅子旁边的凳子上，过分溺爱地像个母亲一样呵护着他。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] , [klaɪd] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
For a while after he had eaten , Clyde sat in his chair ,
为了 一个 尽管 后 他 有 吃 ， 克莱德 卫星 在 他的 椅子 ，

吃完饭后，克莱德在椅子上坐了一会儿。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['berəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [ænd; ənd] ['ɒdli] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] .
looking at Beryl with his new and oddly gentle smile .
寻找 在 贝丽尔 和 他的 新的 和 奇怪 温和的 微笑 .

他带着一种陌生而又奇特的温柔笑容看着贝丽尔。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['æktɪveɪt] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [rɪ'spɒns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [gləu]
It seemed to activate some hidden response in her , for she glowed
它 似乎 到 激活 一些 隐 回复 在 她 ， 为了 她 发光

[wɪð] ['tendənəs] .
with tenderness .
和 压痛 .

这似乎激发了她内心深处某种隐藏的情感，因为她眼中流露出温柔的光芒。

" [ai] [sə'pəʊz] , " ['kɜːtis] [slɜːd] , " [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [wɔːk] [naʊ] . "
" I suppose , " Curtis slurred , " I ought to try to walk now . "
" 我 认为 ， " 柯蒂斯 含糊不清 ， " 我 应该 到 尝试 到 走 现在 . "

“我想，”柯蒂斯含糊不清地说，“我现在应该试着走走。”

" [let] [ˌem 'iː] [help] .
" Let me help .
" 让 我 帮助 .

让我来帮忙。

" [stɜːn] [rəʊz] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] .
" Stern rose and crossed the room .
" 斯特恩 玫瑰 和 交叉 这 房间 .

斯特恩站起身，穿过房间。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] ['rʌsl] [laɪk] [sneɪks] [ɪn] [ðə; ði] [wiːdz] , [ænd; ənd] [his] .
The Martian rustled like snakes in the weeds , and hissed .
这 火星人 沙沙作响 喜欢 蛇 在 这 杂草 ， 和 嘶嘶作响 .

火星人像草丛里的蛇一样窸窣窣地走动，发出嘶嘶声。

['berəl] [sed] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [əl] .
Beryl said without suspicion , " Thank you , Al .
贝丽尔 说 没有 怀疑 ， " 感谢 你 ，阿尔 .

贝丽尔毫无戒心地说：“谢谢你，阿尔。”

[ai] [njuː] [jʊd] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [klaɪd] .
I knew you'd do whatever you could for Clyde .
我 知道 你会 做 任何 你 可以 为了 克莱德 .

我知道你会尽一切努力帮助克莱德。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['trʌstɪŋli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" And she rested her hand trustingly on his arm .
" 和 她 休息 她 手 信任地 在 他的 手臂 .

她信任地将手放在他的手臂上。

[wɒt] [wɒz; wəz][pɑːst][wɒz; wəz][pɑːst] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wept] ['əʊvə(r)] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] .
What was past was past , not to be wept over , not to be regretted .
什么 曾是 过去的 曾是 过去的 , 不是 到 是 哭泣 超过 , 不是 到 是 后悔 .

过去的事情就让它过去吧，无需为此哭泣，也无需为此后悔。

" [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)] ? " [stɜːn] [ɑːskt] .
" Like to walk out in the back for the air ? " Stern asked .
" 喜欢 到 走 出去 在 这 后退 为了 这 空气 ? " 斯特恩 问 .

“想去后面透透气吗？”斯特恩问道。

" [ðə; ði] [briːz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] . "
" The breeze is coming from that direction . "
" 这 微风 是 未来 从 那 方向 . "

“微风是从那个方向吹来的。”

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] , " [sed] ['kɜːtis] , ['ɒbviəsli] [nɒt] ['keərɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] .
" That will do very well , " said Curtis , obviously not caring a bit .
" 那 将要 做 非常 出色地 , " 说 柯蒂斯 , 明显地 不是 关怀 一个 少量 .

“那肯定会很受欢迎，”柯蒂斯说道，显然他一点也不在意。

[stɜːn] [helpt] ['kɜːtis] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði][ɑːm] .
STERN helped Curtis from his chair and supported him under the arm .
船尾 帮助 柯蒂斯 从 他的 椅子 和 有 他 在下面 这 手臂 .

斯特恩扶柯蒂斯从椅子上起来，并托住他的胳膊。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['sliðə] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
They went out the back door , the Martian slithering after them .
他们 去 出去 这 后退 门 , 这 火星人 滑行 后 他们 .

他们从后门出去了，火星人紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kuːlə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
It was cooler in the garden .
它 曾是 冷却器 在 这 花园 .

花园里比较凉爽。

[stɜːn] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [self] - ['kɒnfɪdəns] .
Stern felt a renewed surge of self - confidence .
斯特恩 毛毡 一个 更新 涌 的 自己 - 信心 .

斯特恩感到一股新的自信心涌上心头。

" [ðə; ði] [stɑːz] — " ['kɜːtis] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌpwəd] .
" The stars — " Curtis stopped to look upward .
" 这 明星 — " 柯蒂斯 停止 到 看 向上 .

“星星——”柯蒂斯停下来抬头望去。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['klaʊdləs] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] .
The night was almost cloudless and there was no moon .
这 夜晚 曾是 几乎 无云 和 那里 曾是 不 月亮 .

夜空几乎没有云，也没有月亮。

[ðə; ði] [haʊs] [hɪd] ['eni] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːdz] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .
The house hid any view of the crowds and the guards holding them back .
这 房子 隐藏 任何 看法 的 这 人群 和 这 守卫 保持 他们 后退 .

从房子里看不到人群和拦住他们的卫兵。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .
They were alone in the dark .
他们 是 独自的 在 这 黑暗的 .

他们独自一人身处黑暗中。

['kɜːtis] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['skreɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] .
Curtis started forward again , with the Martian scraping along behind .
柯蒂斯 开始 向前 再次 , 和 这 火星人 刮擦 沿着 在后面 .

柯蒂斯再次向前迈进，火星人则在后面艰难地挪动着。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevə(r)] [let] [ˈkɜːtis] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [saɪt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪvd; ˈlaɪvd] ;
It would never let Curtis out of its sight as long as it lived ;
它 会 绝不 让 柯蒂斯 出去 的 它是 视线 作为 长的 作为 它 居住地 ;

只要它活着，就绝不会放过柯蒂斯；

[ðæt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [tuː; tə] [stɜːn] .
that much was clear to Stern .
那 很多 曾是 清除 到 斯特恩 .

斯特恩很清楚这一点。

[hiː; hi] [ˈɡaɪdɪd] [ˈkɜːtis] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəˈviːn] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [spɒt] .
He guided Curtis to a seat close to the ravine , a favorite spot .
他 引导 柯蒂斯 到 一个 座位 关闭 到 这 峡谷 , 一个 最喜欢的 点 .

他领着柯蒂斯来到靠近峡谷的座位上，那是他最喜欢的地方。

[ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈmɑːʃn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [step] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈslɪðə(r)] — [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [wen] [ˈkɜːtis] [sæt] [daʊn] ,
Always the Martian was a step — or a slither — behind , and when Curtis sat down ,
总是 这 火星人 曾是 一个 步 — 或者 一个 滑行 — 在后面 , 和 什么时候 柯蒂斯 卫星 向下 ,

火星人总是慢人一步——或者说慢一小步——当柯蒂斯坐下时，

- [sæt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmɑːstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [drɒp] .
Schaughtowl sat between his beloved master and the precipitous drop .
- 卫星 之间 他的 心爱 掌握 和 这 陡峭 降低 .

肖托尔坐在他心爱的主人和陡峭的悬崖之间。

[stɜːn] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [rɒk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒk] [ˈɡɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [rəˈviːn] .
Stern picked up a rock from the rock garden and tossed it into the ravine .
斯特恩 挑选 向上 一个 岩石 从 这 岩石 花园 和 抛掷 它 进入 这 峡谷 .

斯特恩从岩石花园里捡起一块石头，扔进了峡谷。

[ðə; ði] [ˈmɑːʃn] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ˈkɜːtis] .
The Martian did not take his eyes off Curtis .
这 火星人 做过 不是 拿 他的 眼睛 离开 柯蒂斯 .

火星人的目光始终没有离开过柯蒂斯。

[stɜːn] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒə(r)] [rɒk] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ˈpɔɪntɪd] [wʌn] .
Stern picked up a larger rock , a sharp , pointed one .
斯特恩 挑选 向上 一个 更大的 岩石 , 一个 锋利的 , 尖 一 .

斯特恩捡起一块更大的石头，一块尖锐的石头。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈmɑːʃn] [ænd; ənd] [ˈkɜːtis] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [ˌʌnˈsiːɪŋli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
He was behind the Martian and Curtis was looking away unseeingly into the night .
他 曾是 在后面 这 火星人 和 柯蒂斯 曾是 寻找 离开 不经意间 进入 这 夜晚 .

他跟在火星人身后，而柯蒂斯则茫然地望着夜空。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈriːəli] , [ænd; ənd] [wel] [ˈeksɪkjuːtɪd] .
It was simple , really , and well executed .
它 曾是 简单的 , 真的 , 和 出色地 执行 .

其实很简单，而且执行得很好。

[ðə; ði] ['biːsts] [skʌl] [bæʃ] [ɪn] ['iːzəli] , ['biːɪŋ] ['mɪəli] [θɪn] [bəʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɪn] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [lait] [ˌɡrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

The beast's skull bashed in easily , being merely thin bones for a thin atmosphere and light gravitation .

这 野兽的 颅骨 猛击 在 容易地 , 存在 仅仅 薄的 骨头 为了 一个 薄的 气氛 和 光 引力 .

由于大气稀薄、重力微弱，这头野兽的头骨很容易就被砸碎了，因为它的骨头很薄。

[ə; eɪ] [pʊʃ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rə'viːn] .

A push sent it over the edge of the ravine .

一个 推 发送 它 超过 这 边缘 的 这 峡谷 .

一推把它推下了山沟。

['kɜːtis] [sæt] [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] ,

Curtis sat unnoticing ,

柯蒂斯 卫星 不经意间 ,

柯蒂斯浑然不觉地坐在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['træfɪk] [dʒæm] [aʊt] [frʌnt] [kri'eɪtɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] [draʊn] [aʊt] ['eni] [nɔɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [fɔːl] .

and the traffic jam out front created more than enough confusion to drown out any noise from the creature's fall .

和 这 交通 果酱 出去 正面 创建 更多的 比 足够的 困惑 到 溺水 出去 任何 噪音 从 这 生物的 落下 .

门前的交通堵塞造成了足够的混乱，掩盖了生物坠落的声音。

[stɜːrnz] [pɑːm] [stʌŋ] .

Stern's palm stung .

斯特恩 棕榈 被蜇了 .

斯特恩的手掌被蜇了一下。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [hæd; həd] [pɪtʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rə'viːn] ,

He realized that , before the Martian had pitched over the ravine ,

他 已实现 那 , 前 这 火星人 有 投球 超过 这 峡谷 ,

他意识到，在火星人翻过峡谷之前，

[ə; eɪ] ['sʌkʃ(ə)n] [pæd] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [kɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] .

a suction pad had for a moment caught at his hand .

一个 吸 软垫 有 为了 一个 片刻 捕捉 在 他的 手 .

吸盘曾短暂地吸附在他的手上。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [biːst] [nəʊ] [ɡʊd] , [ðəʊ] .

It had done the beast no good , though .

它 有 完毕 这 兽 不 好的 , 尽管 .

但这并没有给那头野兽带来任何好处。

['kjʊəriəsli] , [ðə; ði] ['mɑːʃn] [hæd; həd] [nɒt] ['ɡɑːdɪd] [ɪt'self] , ['əʊnli] ['kɜːtis] .

Curiously , the Martian had not guarded itself , only Curtis .

奇怪的是 , 这 火星人 有 不是 守卫 本身 , 仅有的 柯蒂斯 .

奇怪的是，火星人并没有保护自己，只有柯蒂斯做好了防范措施。

['sɪtɪŋ] [wɪð] [ɪts] [bæk] [tuː; tə] [stɜːn] [hæd; həd] ['riːəli] [ɪn'vaɪtɪd] [ə'tæk] .

Sitting with its back to Stern had really invited attack .

坐着 和 它是 后退 到 斯特恩 有 真的 受邀 攻击 .

背对着斯特恩航行简直就是在引诱攻击。

[ðə; ði] [maɪnd] - ['riːdɪŋ] [ə'bɪləti] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stɜːn] [hæd; həd] ['nɜːvəsli] [ɪ'mædʒɪnd] .

The mind - reading ability was just something that Stern had nervously imagined .

这 头脑 - 阅读 能力 曾是 只是 某物 那 斯特恩 有 紧张地 想象 .

读心术只是斯特恩紧张地想象出来的一种能力。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [rɒk] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] .
The police would not be able to tell his rock from any other .
这 警察 会 不是 是 有能力的 到 告诉 他的 岩石 从 任何 其他 .

警方根本无法分辨他那块石头和其他石头有什么区别。

[ðə; ði] ['hevi] ['bɒdi] , [ɪts] [ʌn'geɪnli] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [θɪn] [bəʊnz] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
The heavy body , its ungainly movement and thin bones would explain everything .
这 重的 身体 , 它是 笨拙的 移动 和 薄的 骨头 会 解释 一切 .

沉重的身躯、笨拙的动作和纤细的骨骼可以解释一切。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ænd; ənd] [wɒt] ['penəlti]
Besides , there was no motive for killing the Martian and what penalty
除了 , 那里 曾是 不 动机 为了 杀 这 火星人 和 什么 惩罚
[kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi] ?
could there be ?
可以 那里 是 ?

此外，杀害火星人没有任何动机，而且又能受到什么惩罚呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [kɔːld] ['mɜːdə(r)] .
It couldn't be called murder .
它 不能 是 称为 谋杀 .

这不能称之为谋杀。

[stɜːn] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðə; ði]
Stern looked at the palm of his right hand , the one that had held the
斯特恩 看起来 在 这 棕榈 的 他的 正确的 手 , 这 一 那 有 握住 这
[rɒk] .
rock .
岩石 .

斯特恩看了看自己的右手掌心，就是握着石头的那只手。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
It stung a little , but in the darkness he couldn't see it .
它 被蜇了 一个 小的 , 但 在 这 黑暗 他 不能 看 它 .

有点刺痛，但在黑暗中他看不见。

[ə; eɪ] ['stɪŋə] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [biː] , ['prɒbəbli] .
A stinger of some kind , like a bee , probably .
一个 刺 的 一些 种类 , 喜欢 一个 蜜蜂 , 大概 .

可能是某种蜇针，比如蜜蜂的。

[ðə; ði] [hel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['kɜːtis] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt]
The hell with it — couldn't be fatal or Curtis would have warned them about
这 地狱 和 它 — 不能 是 致命的 或者 柯蒂斯 会 有 警告 他们 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

管它呢——不可能致命，否则柯蒂斯会警告他们的。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [rə'viːn] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['klʌmzɪli] ['fɔːlən] [ɪn] .
The Martian had been walking by the ravine and had clumsily fallen in .
这 火星人 有 到过 步行 经过 这 峡谷 和 有 笨拙地 倒下 在 .

火星人当时正沿着峡谷行走，不小心笨手笨脚地掉进了峡谷里。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] ['kɜːtis] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
He would report it after he had got Curtis back into the house .
他 会 报告 它 后 他 有 得到 柯蒂斯 后退 进入 这 房子 .

他会在把柯蒂斯带回屋子后向上级汇报。

['kɜːtis] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [mɪs] - .
Curtis was easy to arouse and didn't seem to miss Schaughtowl .
柯蒂斯 曾是 简单的 到 引起 和 没有 似乎 到 错过 - .

柯蒂斯很容易被激怒，而且似乎并不怀念肖托尔。

[stɜːn] [mə'nuːvə] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
Stern maneuvered him to the living room ,
斯特恩 操纵 他 到 这 活的 房间 ，

斯特恩把他带到了客厅，

[weə(r)] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [muːd] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] .
where he sank into a chair and fell into his mood of abstraction .
在哪里 他 沉没 进入 一个 椅子 和 跌倒 进入 他的 情绪 的 抽象 .

他瘫坐在椅子上，陷入了沉思的状态。

['berəl][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kliːnɪŋ] [ʌp] , [stɜːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
Beryl must be in the kitchen cleaning up , Stern supposed .
贝丽尔 必须 是 在 这 厨房 打扫 向上 ， 斯特恩 据称 .

斯特恩心想，贝丽尔肯定在厨房里收拾东西。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][pʊt][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒɜːmɪsaɪd][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːm] , [dʒʌst][tuː; tə]
Perhaps he had better put some kind of germicide on his palm , just to
也许 他 有 更好的 放 一些 种类 的 杀菌剂 在 他的 棕榈 ， 只是 到
[wɔːd] [ɒf] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
ward off infection .
病房 离开 感染 .

或许他最好在手掌上涂抹一些杀菌剂，以防止感染。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kɜːtis] [rɪ'lækst] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .
HE looked at Curtis relaxed in the chair .
他 看起来 在 柯蒂斯 轻松 在 这 椅子 .

他看着柯蒂斯放松地坐在椅子上。

[klaɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] ['ɒdli] ['bɔɪɪʃ] [tuː; tə][hɪm] , ['hɑːdli] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
Clyde suddenly appeared oddly boyish to him , hardly different than he had
克莱德 突然 出现 奇怪 男孩气 到 他 ， 几乎 不同的 比 他 有
[biːn] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] .
been in college days .
到过 在 大学 天 .

克莱德突然在他眼中显得异常稚嫩，和大学时代几乎没什么两样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [stɜːn] [felt] [ə'gen] [ðə; ði][ˌædə'les(ə)nt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['feləʊʃɪp] [hiː; hi]
For a moment Stern felt again the adolescent admiration and fellowship he
为了 一个 片刻 斯特恩 毛毡 再次 这 青少年 钦佩 和 奖学金 他
[hæd; həd] [felt] [səʊ] ['strɒŋli] [ðen] .
had felt so strongly then .
有 毛毡 所以 强烈 然后 .

那一刻，斯特恩再次感受到了少年时期那种强烈的钦佩和友谊。

[doʊnt][biː; bi]['stjuːpɪd] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ['æŋgrəli] .
Don't be stupid , he told himself angrily .
不 是 愚蠢的 ， 他 讲述 他自己 愤怒地 .

“别犯傻了，”他愤怒地对自己说。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]
This man had the money and the woman that had almost belonged to
这 男人 有 这 钱 和 这 女士 那 有 几乎 属于 到
[hɪm] .
him .
他 .

这个男人拥有金钱，还有那个几乎属于他的女人。

['muːvɪŋ] ['sləʊli] , [stɜːn] [dɪ'lɪʃəsli] ['seivəd] [ðə; ði][ə'rəʊmə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
MOVING slowly , Stern deliciously savored the aroma of his triumph .
移动 缓慢地 ， 斯特恩 美味 细细品味 这 香气 的 他的 胜利 .

斯特恩缓缓移动着，细细品味着胜利的喜悦。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
On the table was the bottle .
在 这 桌子 曾是 这 瓶子 .

桌子上放着那个瓶子。

[klaɪd] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] , ['kaɪndli] .
Clyde would be easy , unsuspecting , kindly .
克莱德 会 是 简单的 , 毫无戒心的 , 亲切地 .

克莱德会很容易相处，毫无戒心，而且很和善。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] ['mæri] ['berəl] [raɪt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]
It wouldn't be safe to marry Beryl right away , but there could never be
它 不会 是 安全的 到 结婚 贝丽尔 正确的 离开 , 但 那里 可以 绝不 是
['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] .
any suspicion .
任何 怀疑 .

现在就和贝丽尔结婚并不安全，但也不会引起任何怀疑。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['hʌri] .
No need to hurry .
不 需要 到 匆忙 .

不用着急。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['kɜːtis] .
For a moment he wanted to watch Curtis .
为了 一个 片刻 他 通缉 到 手表 柯蒂斯 .

他有那么一瞬间想看看柯蒂斯。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [klaɪd] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [ɒn][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] .
He wondered what kind of pictures Clyde was seeing on the blank wall .
他 想知道 什么 种类 的 图片 克莱德 曾是 看到 在 这 空白的 墙 .

他想知道克莱德在空白的墙上看到了什么样的画面。

['mɑːʃn] ['lændskeɪps] ?
Martian landscapes ?
火星人 风景 ?

火星地貌?

[ðə; ði] [streɪndʒ] - ?
The strange Ladonai ?
这 奇怪的 - ?

神秘的拉多奈?

[tuː] [bæd][hiː; hi]['hædnt] [steɪd] [ɒn] [mɑːz] .
Too bad he hadn't stayed on Mars .
也 坏的 他 之前没有 入住 在 火星 .

可惜他没留在火星上。

[stɜːn] ['kʊd(ə)nt] [help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] , ['pɪti] ,
Stern couldn't help having a friendly feeling for his old college chum , pity ,
斯特恩 不能 帮助 拥有 一个 友好的 感觉 为了 他的 老的 大学 密友 , 遗憾 ,

斯特恩不禁对他的老大学好友产生了一种友好的感觉，真可惜。

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mʌst; məst] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] [suːn] .
too , for what must happen to him soon .
也 , 为了 什么 必须 发生 到 他 很快 .

也因为他即将面临的命运。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [kɪl] ['eniwʌn] !
This was no way to kill anyone !
这 曾是 不 方式 到 杀 任何人 !

这根本不是杀人的方式!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld][ænd; ənd] [sɒft] !
He was growing old and soft !
他 曾是 生长 老的 和 柔软的！

他老了，身体也软了！

[ˌnevəðə'les] , ['kɜːtis] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [feɪs] .
Nevertheless , Curtis did have a noble and striking face .
尽管如此 ， 柯蒂斯 做过 有 一个 高贵 和 引人注目 脸 .

然而，柯蒂斯确实长着一张高贵而引人注目的脸。

['fʌni] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
Funny he had never noticed it before .
有趣的 他 有 绝不 注意到 它 前 .

真奇怪，他之前竟然从未注意到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gləʊ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kæni] [piːs] .
It seemed to glow with an uncanny peace .
它 似乎 到 辉光 和 一个 不可思议 和平 .

它似乎散发着一种奇异的宁静。

[ˌʌn'nəʊtɪst] , [ðə; ði] ['nʌmnəs] [krept] [frɒm; frəm] [stɜːrnz] [pɑːm] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] ,
Unnoticed , the numbness crept from Stern's palm along his right arm ,
未被察觉 ， 这 麻木 悄悄地爬 从 斯特恩 棕榈 沿着 他的 正确的 手臂 ，

不知不觉中，麻木感从斯特恩的手掌沿着他的右臂蔓延开来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪkli] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] .
and a prickly sensation appeared in his right leg .
和 一个 带刺的 感觉 出现 在 他的 正确的 腿 .

他的右腿感到一阵刺痛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [θɔːts] [laɪk] [ðɪs] .
It was funny to read a person's thoughts like this .
它 曾是 有趣的 到 读 一个 人的 想法 喜欢 这 .

读到这样一段话，感觉很有趣。

[lʌv] [fləʊd] [frɒm; frəm] ['kɜːtis] [laɪk] [ðə; ði] [wɔːm] [gləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['kænd(ə)l] .
Love flowed from Curtis like the warm glow from a burning candle .
爱 流动 从 柯蒂斯 喜欢 这 温暖的 辉光 从 一个 燃烧 蜡烛 .

柯蒂斯身上流露出的爱意，如同燃烧的蜡烛散发出的温暖光芒。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['heɪləʊ][hæd; həd] [fɔːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
A sort of halo had formed from the light above his head .
一个 种类 的 光环 有 形成 从 这 光 多于 他的 头 .

他头顶上方的光线形成了一圈光晕。

[sɪm'bɒlɪk] .
Symbolic .
象征性的 .

象征性的。

[frɒm; frəm] ['kɜːtis] [keɪm] [weɪv] ['ɑːftə(r)] [weɪv] [ɒv; əv] [lʌv] .
From Curtis came wave after wave of love .
从 柯蒂斯 来了 海浪 后 海浪 的 爱 .

柯蒂斯带来了一波又一波的爱意。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [pʌl'seɪtɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][əʊn] [hɑːt] [tɜːn]
He could feel it pulsating toward him , and he felt his own heart turn
他 可以 感觉 它 脉动 朝向 他 ， 和 他 毛毡 他的 自己的 心 转动
['əʊvə(r)] , ['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
over , answer it .
超过 ， 回答 它 .

他能感觉到它正向他涌来，他也能感觉到自己的心脏跳动起来，回应着它。

[jes] , ['kɜːtis] [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] .
Yes , Curtis was noble .
是的 , 柯蒂斯 曾是 高贵 .

是的，柯蒂斯是一位高尚的人。

[stɜːn] [sæŋk] [krɒs] - [legd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] ['kɜːtis] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] .
Stern sank cross - legged on the floor beside Curtis and gazed at him .
斯特恩 沉没 叉 - 腿 在 这 地面 旁 柯蒂斯 和 凝视 在 他 .

斯特恩盘腿坐在柯蒂斯身旁的地板上，凝视着他。

[ðə; ði] ['prɪkli] [sen'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][leg][ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd]
The prickly sensation had ascended from his leg up through his chest and
这 带刺的 感觉 有 上升 从 他的 腿 向上 通过 他的 胸部 和
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] .
to his neck .
到 他的 脖子 .

刺痛感从他的腿部向上蔓延，经过胸部，一直到脖子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .
But it didn't matter .
但 它 没有 事情 .

但这无关紧要。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [taɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːfɪkt] ['frendʃɪp] —
Now , for a last time , he could feel the spell of that perfect friendship —
现在 , 为了 一个 最后的 时间 , 他 可以 感觉 这 拼写 的 那 完美的 友谊 —
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] .
before the end .
前 这 结尾 .

现在，在一切结束之前，他最后一次感受到了那份完美友谊的魔力。

[wɒt] [end] ?
What end ?
什么 结尾 ?

结局是什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)][biː; bi] ['eni] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l]['məʊmənt] ?
Why should there be any end to this eternal moment ?
为什么 应该 那里 是 任何 结尾 到 这 永恒 片刻 ?

这永恒的瞬间为何会有终结？

['kɜːtis] ['nəʊtɪst] [hɪm] [naʊ] .
Curtis noticed him now .
柯蒂斯 注意到 他 现在 .

柯蒂斯注意到他了。

[ðəʊz] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] ['penətreɪtɪŋ] .
Those half - closed eyes were strangely penetrating .
那些 一半 - 关闭 眼睛 是 奇怪的 渗透 .

那双半闭的眼睛有一种奇异的洞察力。

[ðeɪ] [lʊkt] [hɪm] [θruː] .
They looked him through .
他们 看起来 他 通过 .

他们对他进行了全面检查。

" [wel] , [əl] , " [hiː; hi] [sed] , " [səʊ][juː; jʊ] [kɪld] - ?
" Well , Al , " he said , " so you killed Schaughtowl ?
" 出色地 , 阿尔 , " 他 说 , " 所以 你 被杀 - ?

“好吧，阿尔，”他说，“所以你杀了肖托尔？”

" [stɜːn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kaɪndli] , ['gɒdlaɪk] [feɪs] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Stern looked at the kindly , godlike face and loved it .
" 斯特恩 看起来 在 这 亲切地 , 神一般的 脸 和 喜爱 它 .

斯特恩看着那张和蔼可亲、宛如神明的脸，非常喜欢。

[kɪld] [huːm] ?
Killed whom ?
被杀 谁 ?

杀了谁?

" [pɔː(r); pʊə(r)] [æl] , " ['kɜːtis] [sed] .
" Poor Al , " Curtis said .
" 贫穷的 阿尔 , " 柯蒂斯 说 .

"可怜的艾尔,"柯蒂斯说。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [stɜːrnz] [nek] ,
He leaned over and laid his hand on the back of Stern's neck ,
他 倾斜 超过 和 铺设 他的 手 在 这 后退 的 斯特恩 脖子 ,

他俯身将手放在斯特恩的后颈上，

['fɒnd(ə)lɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ə; eɪ][dɒg] .
fondling it much as one would a dog .
爱抚 它 很多 作为 一 会 一个 狗 .

像抚摸狗一样抚摸它。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [æl] .
" Poor old Al .
" 贫穷的 老的 阿尔 .

可怜的老阿尔。

" [stɜːrnz] [hɑːt] [liːpt] [ɪn][dʒɔɪ] .
" Stern's heart leaped in joy .
" 斯特恩 心 跳跃 在 喜悦 .

斯特恩欣喜若狂。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ekstəsi] .
This was ecstasy .
这 曾是 狂喜 .

这简直是极乐。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'sprest] .
It must be expressed .
它 必须 是 表达 .

必须表达出来。

[ˌaɪ 'tiː][di'mɑːnd, -'mænd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
It demanded expression .
它 要求 表达 .

它需要表达。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ][teɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wæg] [ˌaɪ 'tiː] .
If he had possessed a tail , he would have wagged it .
如果 他 有 拥有 一个 尾巴 , 他 会 有 摇晃 它 .

如果他有尾巴，他一定会摇尾巴。

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [blɪs] .
Perhaps there was a word for that bliss .
也许 那里 曾是 一个 单词 为了 那 极乐 .

或许有一种词语可以形容那种幸福感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪ'mens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
There was , and with immense satisfaction he spoke it .
那里 曾是 , 和 和 巨大 满意 他 辐 它 .

确实有，他非常满意地说道。

" [gʌl] [luːp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Gull Lup , " he said .
" 鸥 卢普 , " 他 说 .

“Gull Lup，”他说。

— ['luːsjəs] ['dænjəl]
— LUCIUS DANIEL
— 卢修斯 丹尼尔

——路修斯·丹尼尔

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['eɪprəl] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction April 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 四月 - .

这篇电子文本出自1952年4月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷